



PÁGINA 7

PAGE 12

PARA LUCHAR EN CONTRA DE LAS DIFERENCIAS RACIALES Y ÉTNICAS LA ADMINISTRACIÓN DE PATRICK ANUNCIA DÁDIVAS POR VALOR DE \$1 MILLÓN

PATRICK ADMINISTRATION ANNOUNCES \$1 MILLION IN GRANTS TO FIGHT RACIAL AND ETHNIC HEALTH DISPARITIES

El anuncio fue hecho por/The announcement was made by: Dr. JudyAnn Bigby Secretary of Health and Human Services (third from left) during a press conference held at Greater Lawrence Family Health Center. Also pictured, (from left) Representative David M. Torrasi (D-N. Andover); Representative William Lantigua, D-Lawrence; Department of Public Health Commissioner, John Auerbach; Robert Ingala, GLFHC Chief Executive Officer; Donna Rivera, Director of Community Support Services for GLFHC and Lawrence Mayor, Michael J. Sullivan.

EDITORIAL TITULARES

PÁGINA 3

¡Podría Suceder! Alcalde Hispano Cambia la Ciudad

PÁGINA 5

It Could Happen! Hispanic Mayor Changes City

PAGE 16

Jossie Esteban en un canto de Fe y esperanza

PÁGINA 6

Want clean elections? Move to a Third World Country

By BÁRBARA GONZÁLEZ

PAGE 17

Lawrence Businesses Awarded \$5M in Federal Tax Deductions for Fiscal Year 2007

PAGE 16



One of the children visiting the Central Fire Station with Firefighter Miguel Baez (left) from Engine 5, and Firefighter Steven Poley (right) from Ladder 4.

EXCHANGE CLUB'S NATIONAL DAY OF SERVICE

As part of the National Day of Service, the Exchange Club of Lawrence held an educational fair that included the Fire Prevention Month at the Central Fire Station, Lowell Street in Lawrence. The crowds were there, the weather cooperated and it was just a fantastic day of unity, service, and education! Lawrence Firefighters hosted a terrific day, coordinated by event Chair, Exchangite Norm Jones.

PAGE 13

ENGLISH

PAGE 14

From My Corner

Page 15 By Dalia Díaz

CALENDARIO

PÁGINA 18

CLASIFICADOS

PÁGINA 23



430 North Canal Street
Lawrence MA 01840
978 683-9505

¡ATENCIÓN PAREJAS!

¿Están buscando fortalecer su relación?

Si es así, vengan y descubran mas sobre lo que el programa Fortaleciendo Parejas les ofrece para ayudarlos a como:

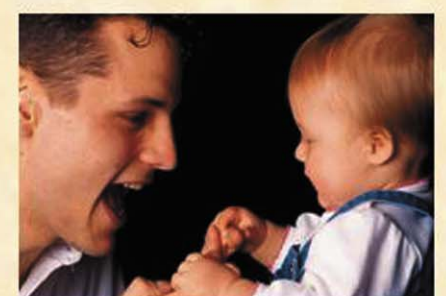
- Comunicarse mejor
- Expresar sus verdaderos sentimientos y ser comprendidos
- Resolver conflictos juntos
- Tomar decisiones juntos
- Revivir el romance y la intimidad en la relación
- Quedar de acuerdo en la crianza de los hijos

Todos los servicios son **COMPLETAMENTE GRATIS!**

Para saber los requisitos para participar en un grupo llama a Juan Lluberes o

Aida Castro al 978-683-9505 EXT 24 o 34.

Los fondos de este proyecto son proveidos por el Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos , Administración de Niños y Familias, numero de proyecto 90FE0087. .



Letreros patrióticos no serán removidos



POR ALBERTO SURÍS

ALBERTOSURIS@RUMBONEWS.COM

Jim Sereigo-Wareing de Methuen, fundador de New England Caring for Our Military (NECFOM) y el responsable de adornar varios puentes por los alrededores del estado, con carteles, pancartas y banderas honrando a los militares, la semana pasada recibió órdenes del Departamento de Carreteras (MassHighway) de retirarlas, usando como excusa la seguridad de los automovilistas.

El pasado lunes, Wareing se entrevistó con la Comisionada de MassHighway, Luisa Paiewonsky y un equipo de su administración para discutir esta medida. Durante la reunión se discutieron distintas ideas y sitios que ellos piensan sería más seguro para desplegar estos adornos.

Esto no es la primera vez que sucede. El pasado mes de Octubre, MassHighway, trató de prohibir estos objetos usando la misma excusa pero debido a la reacción pública, decidieron no poner en efecto su disposición. “Aunque estaba en desacuerdo con la disposición, estaba dispuesto a remover los adornos, luego que quedó claro en aquella reunión, que de no hacerlo, ellos los retirarían antes del fin de semana”, dijo Wareing.

Durante el pasado mes de mayo, a raíz del secuestro en Irak de los soldados Spec. Alex Jiménez de Lawrence y PFC

Entre los planes de Wareing estaban el entregarles estas banderas al padre de Alex, Andy Jiménez, pero no fue necesario, ya que los planes fueron detenidos por el Gobernador Deval Patrick, según informó el diario The Boston Globe en su edición del 5 de diciembre, 2007.

Byron Fouty de Michigan, Wareing dedicó mayor atención a decorar los puentes de los alrededores, específicamente el puente sobre la Ruta 213 en Methuen y el Corbett Street Bridge sobre la I-495-N, en Andover.

Entre los planes de Wareing estaban el entregarles estas banderas al padre de Alex, Andy Jiménez, pero no fue necesario, ya que los planes fueron detenidos por el Gobernador Deval Patrick, según informó el diario The Boston Globe en su edición del 5 de diciembre, 2007.

Según el reporte del Globe, Patrick que se encuentra en China, ordenó a Tom Kelley, secretario de los Servicios a los Veteranos y Luisa Paiewonsky, comisionada de MassHighway, a encontrar, conjuntamente con un grupo de veteranos, un sitio adecuado donde honrar a estos soldados.

EDITORIAL

LA ÉPOCA PARA RECORDAR

Con la llegada de la época de las Navidades tendemos a recordar a nuestras familias y amistades, particularmente aquellos que ya nos dejaron. En Lawrence echamos de menos a un líder comunitario que dejó su marca preocupándose por otros y por la ciudad que tanto amó: Ed Anderson.

La organización Lawrence/Methuen Community Coalition (L/MCC) ha creado su “Primera Recolecta Anual en Memoria de Ed Anderson” y pensamos que es el mejor tributo que le pudieran dar a un hombre que dedicara su vida a luchar por nuestros derechos y beneficios.

Ese es el espíritu que se encuentra en los refugios de toda la ciudad durante todo el año. Desde Lazarus House, Cor Unum, Neighbors in Need, Food for the World, Bread and Roses y otros, dependen de la benevolencia de las personas dispuestas a donar para que otras menos afortunadas puedan tener una comida diaria. También dependen de voluntarios que hacen la mayor parte del trabajo.

Las personas contribuyen a estas organizaciones porque saben el buen trabajo que realizan pero cuando pueden poner una cara junto al nombre – como el de Ed Anderson quien fue tan conocido por hacer frente a las batallas – estamos inspirados a dar más.

THE SEASON TO REMEMBER

With the coming of the Christmas Season we tend to remember our families and friends, particularly those who have passed. In Lawrence we miss a community leader who made his mark by caring for others and for the city he so loved: Ed Anderson.

The Lawrence/Methuen Community Coalition (L/MCC) has created its “First Annual Ed Anderson Memorial Food Drive” and we believe that is the greatest tribute that could have been given to a man who dedicated his life to fight for our rights and benefits.

That is the spirit found in so many shelters around the city all year long. From Lazarus House, Cor Unum, Neighbors in Need, Food for the World, Bread and Roses and others, depend on the benevolence of people willing to donate so that other less fortunate can eat a daily meal. They also depend on volunteers to do most of the work.

People contribute to these organizations because they know the good work they do but when we can put a face to them – like that of Ed Anderson who was so well known for leading the battles – we are inspired to give more.

Cartas al Editor | Letters to the Editor

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

The Merrimack Valley Chamber of Commerce Government Affairs Committee

Presents...

THE ANNUAL MERRIMACK VALLEY MAYORS and TOWN MANAGERS BREAKFAST



Friday, January 18, 2008
7:30 a.m. to 9:15 a.m.
Andover Country Club
60 Canterbury St. Andover, MA
Includes a Full Hot Breakfast Buffet



Invited/Confirmed Guests:

Lt. Governor Timothy Murray

Andover ~Town Manager Reginald Stapczynski

Lawrence ~ Mayor Michael Sullivan

Methuen ~ Mayor William Manzi, III

North Andover ~Town Manager Mark H. Rees

Amesbury ~ Mayor Thatcher Kezer

Haverhill ~ Mayor James Fiorentini

Lowell ~ Mayor William F. Martin Jr.

Tewksbury ~ Town Manager David Cressman

For more information, call the Chamber at (978) 686-0900

**Members \$25
Non-Members \$35**

Rumbo

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Website: www.rumbonews.com Email: rumbo@rumbonews.com

Tel: (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

DIRECTOR

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC DESIGN

Richard A. Aybar
richard@rumbonews.com

CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
Frank Benjamin
Corina Hopkins
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Milton L. Ortiz
Beatriz Pérez
Arturo Ramo García

DESDE MI ESQUINA DESDE MI ESQUINA DESDE MI ESQUINA

Desde Mi Esquina

BY DALIA DÍAZ
DALIADIAZ@RUMBONEWS.COM



BILINGUAL CONTENT

Please see PAGE 15 to read this article in English

Es hora de llamar a la oficina del Fiscal General

El martes fue una noche en que estuve haciendo dos cosas a la vez en mi casa. En un televisor teníamos la reunión del concilio y en el otro la reunión del Comité Escolar. ¡Tratar de prestar atención y tomar notas de los dos no fue fácil!

Mientras estaba mirando la reunión del concilio se me ocurrió una cosa. Hemos escuchado que ya hay tantos candidatos para alcalde en las próximas elecciones y me pregunto dónde estarán. Hay tantos asuntos importantes afectando a la ciudad y sus residentes que debían estar tratando de hacerse de un nombre, de ser los líderes que necesitamos y utilizando las oportunidades que se presentan. Creo que voy a votar por Modesto Maldonado para Alcalde de Lawrence. ¿Se imagina usted la lucha que ese hombre ha venido realizando? Ya sea que está de acuerdo con su forma de pensar o no, tiene que reconocer que él es un verdadero líder. Esta semana él estaba de nuevo ante el concilio pidiendo piedad cuando vayan a aumentar el agua y el alcantarillado. Nadie se preocupa en ir a hablar en nombre de los residentes de esta ciudad sino él.

Entretanto, observando al alcalde leyendo la evaluación del superintendente fue como si estuviera mirando la del año pasado. Me estaba sintiendo con náuseas pero gracias a que estaba cambiando de vez en cuando para el concilio, compensaba el malestar cuando escuché que se iban a reunir en sesión ejecutiva para discutir el salario del superintendente y no regresarían.

¡No pude creer a mis oídos! Cuando llamé al abogado de la ciudad Charles Boddy para confirmar lo que yo pensaba que era una movida ilegal, me dijo que

había enviado una opinión legal al concilio el martes por la mañana indicándoles precisamente que según las "Leyes Generales de Massachusetts, Capítulo 44, § 33 A, provee las provisiones de los presupuestos municipales y los requisitos y limitaciones que los acompañan" que también se aplican al Comité Escolar también. Simplemente prohíbe que comités que están terminando su período electoral puedan aprobar aumentos salariales o tomar decisiones financieras.

En preparación para la reunión del Comité Escolar, la Asistente del Superintendente Escolar Mary Lou Bergeron, envió un memorando a todos los directores de las escuelas pidiéndoles que vinieran a la reunión especial del Comité Escolar esa noche, en apoyo de la petición de Laboy por un aumento de salario.

Ella dijo en su mensaje, "porque todos estamos unidos en esto..." Debemos preguntarnos qué fue lo que quiso decir con eso porque los directores no han recibido sus aumentos este año.

Este memo suena como una petición ilegal y una amenaza de represalia si no van.

Entonces vino la bofetada sin mano cuando la unión de maestros rechazó un contrato de tres años con aumentos de dos, tres y tres por ciento en los salarios, comparado a ocho y cinco por ciento para Laboy. Primero, el costo de vida aumenta igual para todos. Ya sea leche o gasolina, Laboy paga el mismo precio que los maestros pero 8% de \$180,000 no es lo mismo que 3% de \$40,000.

Yo no leo el Boston Globe con regularidad porque no trae cobertura de nuestra ciudad pero alguien me dijo la semana pasada que Russ Contreras escribió una historia sobre el Comité Escolar y el superintendente, por lo tanto lo busqué. El hizo in recuento de quien perdió y quien se queda y si eso significa que Laboy está perdiendo apoyo cuando de repente, por la mitad del artículo y sin ninguna explicación, dijo que Priscilla Baez es una de sus aliados. Si ella no ha sido juramentada todavía, ¿en qué se basa él para decir eso? La noche de las elecciones ella no sonaba como tal cuando yo la entrevisté en la radio. ¡Ahora estoy que no puedo esperar a que comience el nuevo año!

Sal's Pizza trabajando por Toys for Tots

Sal Lupoli, el presidente de Sal's Pizza, Salvatore's, Mary's Pasta and Sándwiches y Riverwalk Proteties se enorgullece en anunciar que todos sus establecimientos estarán recibiendo juguetes sin envolver para el programa de Toys for Tots. Cada localidad ha sido designada un centro de recibo por la Marina de los Estados Unidos para el Programa de Toys for Tots que lleva juguetes a niños necesitados durante las Navidades.

Todas las localidades de Sal's Pizza y Salvatore's Restaurants ofrecerán una pizza de queso de 19 pulgadas que pesa 3 libras con un valor de \$10.99 por sólo \$8.00 cuando alguien lleve un juguete desenvuelto nuevo. Phil McCabe, dueño de una franquicia hace muchos años comenzó este programa el año pasado y fue tremendo éxito para los muchachos necesitados y para el Programa de Toys for Tots.

La empresa de Sal's Pizza tiene propiedades en New Hampshire y Massachusetts. La compañía con más de 30 localidades se ha convertido en una enorme franquicia al por mayor y al por menos sirviendo a toda Nueva Inglaterra con localidades adicionales en California, Florida y pronto en Virginia. Hoy, Sal's Pizza y Salvatore's Restaurants preparan más de 40,000 pizzas cada semana.

periodicorumbo.com

MONTES
MARBLE & GRANITE

Custom Fabrication • Kitchen Counter
Tops Fireplaces • Vanities, Etc.

1 HILLDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865
603-378-9292 Fax 603-378-9293

CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA

East Coast Center

Joseph A. Russo, MD
F.A.C.S.
(Cirujano Plástico)

Jeffrey A. Zisk, MD
(Cirujano Cosmético)

Mai Ngoc Tran, MS
(Especialista en Cuidado de la Piel)

381 West Broadway
South Boston, MA 02127
Tel. (617) 464-0001

¡Consulta GRATIS!

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Butox

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

170
FARRAH
Funeral Home

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

SE HABLA **ESPAÑOL**

AUTOMOVILES CASAS NEGOCIOS

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558
WWW.DEGNANINSURANCE.COM

¡Podría Suceder!

Alcalde Hispano Cambia la Ciudad

BILINGUAL CONTENT

Please see PAGE 16 to read this article in English

POR BÁRBARA GONZÁLEZ
GONZALEZANAYA@GMAIL.COM

Votar por un alcalde hispano en la Ciudad de Lawrence es más allá del simple acto de marcar la boleta a su favor. Es peor: es más bien un problema de confianza. Es un asunto donde hay que permitirle a un inmigrante hispano que maneje los asuntos de la ciudad día tras día. Ese alcalde será un lawrenciano hispano que por derecho propio nació en otro país, habla otro idioma y además cuenta con una ciudadanía de otro país, además de ser ciudadano americano. Todo esto para muchas personas sería arriesgar demasiado.

Pero es solo un problema de confianza para los residentes anglosajones que han vivido toda su vida en esta ciudad. Y no los podemos culpar por sentirse así. Primero, ellos tienen que aceptar la idea que el español será el idioma usado en los alrededores de la alcaldía. Segundo, esperar que el merengue, la salsa y la bachata no será la única música escuchada por los alrededores de la alcaldía, también escucharán el regatón. Y tercero, los empleados nuevos que traerá el nuevo

alcalde vestirán totalmente diferente de los demás empleados.

Si eso no es suficiente, para empeorar la situación piense sobre las ideas de cambio que un alcalde hispano traerá. Primero, este alcalde estará rodeado por sus "guardaespaldas" o seguidores que lo acompañarán a cualquier lugar necesario. Segundo, los contratos que en un momento se les daban a personas de habla inglesa pasarán a manos de compañías y negocios hispanos. Y tercero, si no a todos, por lo menos a la mayoría de los jefe de departamentos se les pediría su renuncia para entonces ser reemplazados por hispanos arrogantes y parejeros, que su solo propósito será ser malcriados hacia los de habla inglesa, además de callarse todo lo que suceda en la alcaldía y ser sumamente leal y fiel a su alcalde.

¿Le suena todo esto espeluznante? Claro que sí. Es espantoso también para mí que soy hispana, imagínese como será para un individuo que ha vivido aquí en esta ciudad toda su vida, que además habla un solo idioma, le tiene miedo al cambio y encima le presentan esta propuesta. Solo le puedo decir que tarde o temprano esto va a ocurrir aquí.

¿Le suena todo esto espeluznante? Claro que sí. Es espantoso también para mí que soy hispana, imagínese como será para un individuo que ha vivido aquí en esta ciudad toda su vida, que además habla un solo idioma, le tiene miedo al cambio y encima le presentan esta propuesta. Solo le puedo decir que tarde o temprano esto va a ocurrir aquí.

Los hispanos son criaturas de hábito y la política es parte de sus vidas tanto o más que el béisbol. Su lucha por conseguir la oficina de la esquina en el tercer piso trae consigo misma muchas expectativas por parte de los mismos hispanos que votarían por uno de los de ellos para que ese sueño se realizara, pero tengan en mente que dicha posición una vez adquirida traerá numerosas consecuencias.

Pero los locales no deberían de desesperarse. Y más aún no deberían dejar que la angustia se acapare de todos sus pensamientos por esta realidad tan verdadera. Todavía tienen una solución al problema: Establezcan su propia ciudad.

Esto se ha hecho anteriormente y después de todo algunas de estas personas, por lo menos en su mente, ya viven en otra ciudad.

Como por ejemplo, si usted se encuentra con un lawrenciano en otro lugar y le pregunta dónde vive, le van a contestar que vive en "el sur de Lawrence". Pero si usted le hace esa misma pregunta a un hispano que también vive en esa parte de la ciudad, el hispano le va a responder que vive en "Lawrence." No que vive en el sur de la ciudad ni en el norte, simplemente en Lawrence.

Así que si hay tanta diferencia entre el norte y el sur por qué no hacer un cambio. Si hay tantos problemas con relación a cómo los hispanos hacen política, negocios o como están económicamente, vamos hacer este cambio. Hagamos del sur de Lawrence su propia ciudad y así se evitarían el proceso penoso y doloroso de unas elecciones para un alcalde hispano en el futuro venidero.

Las fronteras ya están casi hechas gracias a la madre naturaleza. El río Merrimack ya estipula la frontera necesaria para crear la

CONTINÚA EN LA PÁGINA
10



SOLO QUEDAN 3 SEMANAS ANTES DE NAVIDAD

MESOTERAPIA, Pérdida de Peso & Medicamentos

¡Programa supervisado por un médico y diseñado específicamente para tí!

MESOTERAPIA
Moldeando el Cuerpo - Una alternativa sin cirugía para reducir la acumulación de grasa en ciertas partes del cuerpo

TRATAMIENTO PARA CELULITIS
MESOCONTOURING
PERDIDA DE PESO
MEDICAMENTOS

¡Permite que **Advanced Weight Loss & Aesthetics** Te ayude!



PRIMEROS 10 CLIENTES
50% OFF


EN TODOS NUESTROS PROGRAMAS

PLAN DE PAGOS SIN INTERESES CON CARE CREDIT!

VALIDO CON ESTE CUPON
NO ES VALIDO CON OTRA OFERTA
EXPIRA 12/25/07

63 Park Street Village, Andover MA
978.475.7700
Medical Director, Dr. Edward Hatchigian,
of Deaconess Hospital, Boston


www.weightlossandaesthetics.com



LAWRENCE FAMILY DOCTORS
101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatría
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



VERÓNICA PEÑA-VARGAS
MS, RN, FNP
NURSE PRACTITIONER

DR. JOEL GORN
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER
CS, FNP
FAMILY PRACTITIONER

Llame hoy para una cita
Tel. **978.688.1919**

HABLAMOS ESPAÑOL

Jossie Esteban en un canto de Fe y esperanza

POR BEATRIZ PÉREZ
BPerez@RUMBONEWS.COM

Indudablemente que la música en cualquiera que sea su género es el lenguaje universal de los pueblos, pero cuando lo que se canta es una alabanza al creador las letras de los temas interpretados se convierten en una luz de esperanza y de fe para los cristianos, este es el caso del cantante Jossie Esteban, quien hace varios años se ganara el cariño del público.

Desde hace cuatro años el popular merengero está dedicado a la música cristiana, llevando en cada uno de sus temas el mensaje de amor que la Biblia guarda en cada capítulo. Recientemente el conocido merengero ofreció un concierto en esta ciudad, en la que dejó reafirmado su compromiso de fe.

El evento fue realizado en la Iglesia Centro de Adoración: Jesucristo es el Señor, de los pastores José y Susan Santos.

Con temas como: Alábase, Quien Me Salvó, Mi Alma te Alababa, Se rompen las

cadena, entre otros Esteban fue recibido por un entusiasta público, que permaneció sin moverse de sus asientos hasta el final del concierto.

El hoy intérprete de música cristiana fue el líder la popular orquesta: Jossie Esteban y la Patrulla 15, grupo que se dio a conocer en el 1979 y que hiciera popular merengues como: El Añoñaño, Noche de Copas, Agua de Coco, Pirulo, El Can, Un hombre busca una mujer, Pegando el Pecho, Un Hombre busca una mujer, El Tiguerón, Llegó Navidad entre otros.

Con palabras que hablaban de su relación con el creador y de los cambios que se han dado en su vida desde que decidiera entregarse al evangelio y hacer de sus canciones una forma de alabar a Dios.

A pesar de tener un historial dentro del mundo del espectáculo que databa de 27 años, llegó el momento según él en el cual sentía que su existencia



estaba materialmente, mientras que en su interior existía un vacío que define como

inexplicable.

La más reciente producción musical de Jossie Esteban se titular "En Victoria Estoy", material que define como el mejor dentro de su carrera, ya que las letras fueron dadas por Dios.

Hoy Jossie Esteban se define como un hombre verdaderamente feliz, que ha dejado atrás una vida repleta de cosas que solo le ofrecían satisfacciones materiales, dejándole un sentimiento de vacío y una sensación de soledad.

Son muchos los artistas que en la actualidad dicen haber cambiado la vida secular, y ha asumido el compromiso de cantar y alabar al señor en sus canciones. Tenemos el caso de Richie Rey y Bobby Cruz, Jocelyn Quezada, quien fuera integrante de la orquesta Los Vecinos junto a su hermana Milly y Juan Luis Guerra, entre otros.



Proud Sponsor of:

CrossOver



FRIDAYS 1PM - 2PM | 1110 AM WCCM
Hosted by:
Richard Aybar & Dalia Díaz



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES
LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE
LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS




Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com



Notre Dame High School
¡La Escuela Que Trabaja!


Haciendo Historia

SECCION INFORMATIVA
11 DE DICIEMBRE DE 2007 - 6:00 PM

NDHS ofrece:

- Preparación académica universitaria
- Matricula económica: Plan de pagos y ayuda financiera
- Educación Católica
- Experiencia laboral que reduce el costo de la matricula

Auspiciado por:
Las Hermanas de Notre Dame De Namur
Miembros de
la cadena de escuelas Cristo Rey



WEBSITE: rumbonews.com

Advertising Sales: **(978) 794-5360**

Para luchar en contra de las diferencias raciales y étnicas La administración de Patrick anuncia dádivas por valor de \$1 millón

+FOTOS: Más fotos en la Página 12

BILINGUAL CONTENT

Please see PAGE 12 to read this article in English

En un Nuevo esfuerzo para eliminar las diferencias de étnicas y raciales de salud, la Administración de Patrick anunció el miércoles, dádivas por \$1 millón para agencias comunitarias a través de Massachussets, para combatir uno de los problemas más urgentes en el Commonwealth. El anuncio fue hecho por la Dra. JudyAnn Bigby, Secretaria del Departamento de Salud y Servicios Humanos y el Comisionado del Departamento de Salud Pública, John Auerbach en el Greater Lawrence Family Health Center, que recibió dos dádivas dirigidas a las diferencias de salud en Lawrence, MA.

“Nos sentimos muy honrados de ser los anfitriones de este evento y a la vez muy agradecidos de haber sido nombrados como uno de los receptores de fondos bajo este programa”, señaló Robert Ingala, GLFHC Chief Executive Officer. “Quiero agradecer a la Dra. Bigby por su decisión de ayudarnos en Lawrence y por combatir las diferencias de salud en Massachusetts”.

Donna Rivera, Directora de Community Support Services de GLFHC y Directora de

MVAHEC- AHEC es quien supervisa esta dádiva- se hizo eco de los sentimientos del Sr. Ingala. “Hoy es un día muy importante. Quiero agradecer a la Secretaria Bigby y al Comisionado Auerbach por su dedicación a la salud pública y en especial a la salud pública de las vulnerables minorías raciales y étnicas.”

LFHC recibió dos dádivas por un total de más de \$104,000. La primera dádiva, en el área de desarrollo laboral, provee cerca de \$70,000 para el Programa Latino de Enfermeras de Lawrence, una sociedad que envuelve al Merrimack Valley Area Health Education Center, Northern Essex Community College, Lawrence High School y Greater Lawrence Technical High School.

Estos fondos nos permitirán aumentar el acceso al cuidado de salud preparando a estudiantes de la High School que están a punto de graduarse, ampliando su educación para convertirse en enfermero/as. El programa identificará a aquellos estudiantes latinos interesados en entrar al campo del cuidado de salud y ofrecer



Dra. JudyAnn Bigby, Secretaria de Salud

entrenamiento adicional y apoyo a aquellos que persigan in diploma de enfermero/a.

Ms. Rivera apuntó, “estamos muy interesados en entrenar nuevos enfermeros y creemos que este programa va a dar fruto”. Se espera que la segunda dádiva reduzca las diferencias en las enfermedades de diabetes y cardiovasculares. “Trabajando juntos con el Lawrence Senior Center, Home Health Visiting Nurses Association, y GLFHC como parte de nuestro nuevo CDC- Latino Center for Excellence for Eliminating Disparities, este nuevo programa ofrecerá dos clases de ejercicios por las tardes en el Lawrence Senior Center, además de la clase que se está ofreciendo durante la mañana,” añadió.

La ampliación de este programa ofrecerá sesiones educacionales a los participantes para el auto-tratamiento de la diabetes y otras condiciones médicas crónicas. Ambas dádivas complementarán la misión general de GLFHC de proveer cuidado de salud de calidad en el Valle de

Merrimack. El Greater Lawrence Family Health Center atiende a más de 42,000 pacientes que realizan 165,000 visitas médicas a las cuatro clínicas en Lawrence, MA.

Además del gran anuncio, el Departamento de Salud Pública de Massachusetts (DPH) entregó un amplio reporte detallando las diferencias de salud en Massachusetts. El reporte de más de 300 páginas provee, por primera vez, información detallando una variedad de tópicos de salud, detallado por región, raza y grupo étnico. Los oficiales de DPH están esperanzados de que esta información ayude a las organizaciones de cuidado de salud, sin ánimo de lucro y agencias del gobierno en proveer soluciones locales a uno de los problemas más grandes de salud pública. Puede encontrar el reporte en el Website de DPH (www.mass.gov/dph) Patrick Administration announces \$1 million in grants to fight racial and ethnic health disparities.

When you need a ride...


MVRTA makes shopping easier!


Bus Route 01 features the area's best shopping centers

Fed up with never finding a parking spot? Too tired to drive home after a long day of shopping? Climb aboard an MVRTA bus and let someone else do the driving! Travel along bus Route 01 and experience the best shopping in the Merrimack Valley:

- **New! Target**, Pleasant Valley St., Methuen
- **Wal-Mart Supercenter**, Methuen
- **The Loop**, Methuen

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 The Boston Commuter Bus makes three inbound trips to the city every morning and three outbound trips back to the Valley every evening.

 Climb aboard and let the shopping begin! Choose from more than 20 daily routes that feature a variety of local shopping centers throughout the Valley.

MVRTA
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

 **Point**  **Click**  **Ride**

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

LAWRENCE'S HOME TOWN CREDIT UNION

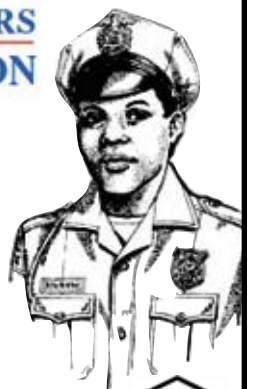
Serving the City of Lawrence Employees Since 1950



**LAWRENCE FIREFIGHTERS
FEDERAL CREDIT UNION**

**Savings
Checking
Certificates
IRAs**

**Consumer Loans
Home Equity Loans
First Mortgages
VISA**



14 Amesbury Street, Lawrence MA 01840

Contact us at 978-687-1919

www.lffcu.org





El televisor Samsung 40" Flat-Panel LCD-HDTV fue Ganado por Darlene Ellis de North Andover.



Sue Griffin hace entrega a Sophia Menn de Lawrence, quien estuvo feliz de ganarse la cámara digital Olympus Stylus 8.0 MP.

MVFCU abre Sucursal de Lawrence



Junto al gerente de la sucursal Richard Barnes, sus empleados y EMET la mascota (Every Member, Every Time) estaban Peter Matthews, Presidente de Merrimack Valley Federal Credit Union; Michael Saylor, Presidente de la Junta Directiva; Miembros de la Junta Directiva Gus Longo, Tesorero; Robert Zingale y Luis Barros. También, el Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan; el Representante Estatal Barry R. Finegold (D-Andover); Joseph Bevilacqua, Presidente de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack, y John MacDonald representando a las Propiedades Lupoli.

Merrimack Valley Federal Credit Union oficialmente abrió su más reciente sucursal el sábado, 17 de noviembre con una celebración que incluyó a muchos oficiales electos y una asistencia de cientos de personas que vinieron con sus hijos a disfrutar de la fiesta.

El evento fue transmitido en español por la Power 800 WNNW con algunos de los invitados especiales expresando su admiración por lo que la MVFCU ha

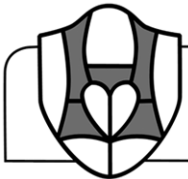
logrado.

“La respuesta del público fue admirable,” dijo Peter Matthews, Presidente/CEO de la Merrimack Valley Federal Credit Union. “No esperábamos ver a tantas personas y fue muy satisfactorio ver que la estaban pasando tan bien.”

El Representante Estatal Barry Finegold (D-Andover) expresó su admiración por el nuevo edificio localizado en Merrimack St. “Esto es buenas noticias para la Ciudad de Lawrence; mientras que las grandes empresas se están yendo de Lawrence, una institución financiera como MVFCU está invirtiendo en Lawrence y me alegra ver eso.”

“La Merrimack Valley Federal Credit Union ha probado su compromiso hacia Lawrence y en el Valle de Merrimack. Yo, al igual que la Ciudad de Lawrence le estamos verdaderamente agradecidos,” dijo el Alcalde Michael J. Sullivan.

Como parte de las festividades, tuvieron rifas y los ganadores fueron los siguientes: el televisor Samsung 40" Flat-Panel LCD-HDTV fue Ganado por Darlene Ellis de North Andover; William Camasso de Haverhill fue el dichoso ganador de los \$500 en cheques de viajeros de AAA; y Sophia Menn de Lawrence, estuvo feliz de ganarse la cámara digital Olympus Stylus 8.0 MP.



Diaz - Healy
Funeral Home

**CUENTA CON UN VECINO...
CUENTA CON NOSOTROS**



MANNY DIAZ

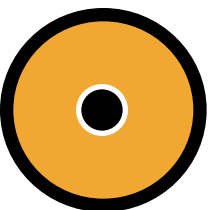


DANIEL HEALY



THOMAS MURPHY

107 South Broadway, South Lawrence, MA 01843
AL FRENTE DE LA IGLESIA SAN PATRICIO
Tel 978 685-5732



Punto de Encuentro

1:00pm a 2:00pm | Lunes a Viernes
Por WCEC Impacto 1490AM

“Un encuentro con nuestra identidad”

**ENTREVISTAS
TEMAS DE INTERES
INTERACCIÓN CON EL PÚBLICO
Y MUCHO MÁS**



Estelar conducción de Santo Acevedo

Teléfonos en Cabina:
(978) 689-2900 & (978) 681-1110

Publicidad: (978) 809-9310

MA Micrófono Abierto

“Lo Diferente del Dial”

Noticias, Entrevistas, Entrenamiento y Variedades

WCEC 1490 AM
Lunes a Viernes
11:00am - 12:00m
Cabina: (978) 689.2900
www.1490wcecam.com

Primero en Audiencia

PUBLICIDAD
(978) 975.7286



Carmen Chalas
“La Embajadora”

Ciudad de Lawrence PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2006, o después de marzo 15, 2007, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Violadores de esta ordenanza serán remolcados a expensas del dueño. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 794-5754.

CIUDAD DE LAWRENCE DEPARTAMENTO DE POLICÍA AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHÍCULOS

Sec.19-72 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las 12:01 a.m. y 6:00 a.m. en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el periodo de diciembre 15 a marzo 15 anualmente, entre las horas de 12:01 AM. y 6:00 A.M. diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días nones del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números nones de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del camino entre las aceras o a lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el

control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las tarifas establecidas por DPW de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110. Riverside Drive, oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen.

Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495. (RO. 1954 sec.18-744-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,seG.1:12-13-76. Sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 388.2.

Estacionamiento Alterno Permitido:

- | | | | |
|--|---|---|---|
| Abbot St. | Cross St. | High St. (Excepto E. | Osgood St. |
| Allen St. (General St. a Angle) | Cutler St. (Chickering St. a Marlboro St.) | Haverhill St. a Ferry St.) | Oxford St. |
| Allston St. | Cyr Drive | Highgate St. | Packard St. |
| Ames St. (Riverside Dr. a Havehill St.) | Dana St. | Hillside Ave. | Parker St. |
| Amesbury St. | Danforth St. | Howard St. | Patton St. |
| Amherst St. | Dartmouth St. | Hudson Ave. | Pembroke Dr. |
| Andover St. | Davis St. | Hurst St. | Perry Ave. |
| Appleton St. | Debbie Lane | Inman St. | Philips St. |
| Atkinson St. | Dorchester St. | Jackson St. (Canal St. a Kendrick St. & Berkeley St. a la línea de Methuen) | Pilgrim Rd. |
| Auburn St. | Dracut St. (So. Bway a Dunstable St.) | Jamaica St. | Pleasant St. (Ferry St. a High St.) |
| Bailey St. | Dunstable St. | Jefferson St. | Portland St. |
| Ballard Rd. | Durham St. | Kenneth St. | Powers St. |
| Barker St. | Durso Ave. | Kent St. | Proctor Rd. |
| Barnard Rd. | East Boxtord St. | Kingston St. | Prospect St. |
| Bay State Rd. (McFarlin St. a Water St.) | East Boxtord Terrace | Laurel St. | Providence St. |
| Beacon St. | East Haverhill St. | Lawrence St. | Railroad St. |
| Beaconsfield St. | East Kingston St. | Lebanon St. (Hampshire St. a East Pleasant St.) | Richmond St. |
| Belknap St. | East Pleasant St. | Lea St. | Rita Lane |
| Bellevue St. | East St. | Leeds Ter. | Amesbury St. |
| Bennet St. | Easton St. (So. B'way a Jefferson St.) | Lenox Circle | Rockwood Lane |
| Bennington St. (Auburn St. a Chestnut St.) | Eaton St. | Lenox St. | Rowe St. |
| Beresford St. | Ellis St. | Lincoln Ct. | Russell St. |
| Berkeley St. | Elm St. | Lisa Lane | Salem St. |
| Bigelow St. | Emerald Ave. | Lorenzo Rd. | Sanborn St. |
| Blanchard St. | Erving Ave. | Loring St. | Sargent St. |
| Bodwell St. | Essex St. (Union St. a Milton St.) | Louisburgh St. | School St. |
| Bowdoin St. | Everett St. | Lowell St. (Lawrence St. a W. Lowell St.) | Shattuck St. |
| Boxford St. | Exeter Pl. | Lynn St. | Shawsheen Rd. |
| Bradford St. | Exeter St. | Manchester St. | Shepard St. |
| Broadway | Exeter Terrace | Maple St. | Short St. (Chestnut a Maple St.) |
| Brookfield St. | Fairmont St. | Margin St. | So. Bowdoin St. |
| Bruce St. | Fallon St. | Marie Lane | So. Broadway |
| Burke St. | Falmouth St. | Marion Ave. (Excepto Holly St. al Rio Spicket) | So. Union St. |
| Burlington St. | Farley St. | Marique Dr. | Sparkle Drive |
| Butler St. | Farnham St. | Mark Lane | Springfield St. |
| Byron Ave. | Ferry St. | Market St. | Standish Rd. |
| Cabot Rd. | Forest St. | Marlboro St. | Stevens St. (Mt. Vernon St. a Stevens Ave.) |
| Cambridge St. | Foster St. | Marston St. | Storrow St. |
| Canal St. | Foxcroft St. | Martha Lane | Summer St. |
| Canterbury St. | Franklin St. | Mason St. | Summit Ave. |
| Carleton St. (Andover St. a Everett St.) | Frost Dr. | May St. | Sylvester St. |
| Carver St. | Furber St. | Medford St. | Swan St. |
| Castle St. | Garden St. | Melrose St. | Taft St. |
| Cedar St. | Garfield St. (Cambridge St. a Falmouth St.) | Melvin St. | Temple St. |
| Chester St. (So. Bway a Dunstable St.) | Gilbert St. | Merrimack St. | Tewksbury St. |
| Chestnut St. | Glenn St. | Middlebury St. (Olive Ave. a Endicott St.) | Thomas Rd. |
| Chickering St. (Cutler St. a Pilgrim Rd.) | Glenwood Drive | Mill St. | Tremont St. |
| Cleveland St. | Gorham St. | Milton St. (Haverhill St. a Bodwell St.) | Tyler St. |
| Clifton St. | Grafton St. | Monroe St. | Union St. (Canal St. a Elm St.) |
| Clinton Ct. | Grainger St. | Morton St. | Valley St. |
| Colonial Dr. | Grant Rd. | Mt. Auburn St. | Warren St. |
| Colonial Rd. | Green St. | Mt. Vernon Cir. | Water St. |
| Colonial Terrace | Greenfield St. | Mt. Vernon St. | Weare St. |
| Columbus Ave. (Haverhill St. a Meadow St.) | Greenwood St. | Mt. Vernon Terrace | West Hawley St. |
| Common St. | Groton St. | Newbury St. | West Kenneth St. |
| Concord St. | Grove St. | Newton St. | West St. |
| Conngress St. | Hamlet St. | No. Parish Rd. | Westchester Drive |
| Coolidge St. | Hampshire St. (Canal St. a Arlington St.) | Oak St. (East Haverhill a Short St.) | Westwood Terrace |
| Copley St. | Hancock St. | Oakland Rd. | White St. |
| County St. | Haverhill St. (Excepto Jackson St. a Amesbury St.) (Excepto Broadway a la línea de Methuen) | Olive Ave. (W. Lowell St. a Ames St.) | Whitman St. |
| Crescent St. | Hawley St. | Orchard St. | Winston Dr. |
| Crestwood Cir. | | | Winter St. |
| Crosby St. | | | Winthrop Ave. |
| | | | Woodland St. |
| | | | Wyman St. |

TAMBIÉN EL ÁREA DE JUEGO DE LA ESCUELA PARTHUM, POR EL LADO DE LA CALLE HAVERHILL. SI SU CALLE NO ESTÁ EN ESTA LISTA, EL ESTACIONAMIENTO EN ELLA ESTARÁ PROHIBIDO.

ESTACIONAMIENTO NOCTURNO

Usted puede estacionar toda la noche en los siguientes lugares:

Escuela Breen:

Solamente en el estacionamiento

Parque Carl Lindquist:

Solamente en la Calle Emmett

Parque Charles Storrow:

Solamente en el lado de la Calle High, desde la Calle Pleasant hacia el sur hasta la Calle Storrow Terrace

Escuela James F. Leonard School:

Patio de juegos, lado sur

Escuela Arlington:

Calle Arlington

Escuela Leahy:

Patio solamente

Escuela Saunders:

Patio, el lado de la Calle Bowdoin

Escuela Rollins:

La Calle Platt solamente

Escuela Parthum:

El área de juego por el lado de la Calle Haverhill

Es muy importante que los motoristas cooperen y remuevan sus vehículos antes de las 7:00 A.M. de todas las áreas públicas.

Todos los vehículos que no cumplan con estos requisitos, serán remolcados a EXPENSAS DE SUS PROPIETARIOS.

También todos los vehículos inmovilizados por accidente, fallo mecánico, sin seguro o sin inspección dejado en terrenos propiedad de la ciudad, serán remolcados a EXPENSAS DE SU PROPIETARIO.

JOB POSTING

HELP WANTED? Let our readers be your next hire!

Find out how cost effective it would be to tell our readers that you are hiring. Rumbo is a bilingual (English-Spanish) newspaper distributed effectively all around the Merrimack Valley. Seventeen Thousand copies are printed every month assuring you a successful advertising campaign.

Let us work with you to get your next employee. Call Alberto Surís at 978.794.5360 or visit our website (rumbonews.com) for more information (click where it says "Your Ad in Rumbo").

Volunteer with Homeless Children!

Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week. Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts. Many located in the Merrimack Valley including Lawrence, Haverhill, Lowell, Tewksbury and North Chelmsford.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. There will be training in Lawrence in October.

For more information about the program, visit our website: www.horizonsforhomelesschildren.org or call or write Sheila Carman at 978-557-2182-scarman@horizonsforhomelesschildren.org.

NOTAS DE SU Bibliotecaria

Por **Maureen Nimmo**
Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

BILINGUAL CONTENT

Please see PAGE 21 to read this article
in English

Saludos Amigos Lectores. Espero que todos hayan pasado un gran Día de Acción de Gracias y estén ya listos para gozar de las Navidades. El placer mío comenzará el día en que termine mis compras navideñas. El estrés que me da (ya que a veces espero al último momento) de saber que tengo que ir de compras cuando hay tanta gente en las tiendas, es grande. Por supuesto, la mayoría de mis amistades han terminado con sus compras antes del Día de las Brujas, lo que me da una envidia grandísima. Bueno, a lo mejor el año que viene no voy a dejarlo todo para el último momento.

El grupo técnico del programa de MTV Made estará aquí en la biblioteca el día 8 de diciembre desde las 12:00 hasta las 3:00. Ellos van a entrevistar a jóvenes de nuestra ciudad y a escuchar sus aspiraciones para el futuro. No sé cuántos de ustedes están familiarizados con este programa, pero este se trata de hacer sueños realidad. Esta será una gran oportunidad para algunos de nuestros jóvenes y estoy muy contenta de que MTV haya seleccionado a Lawrence para hacer estas entrevistas. Jóvenes entre las edades de 15 a 21 años de edad pueden venir ese sábado a la biblioteca y aprovechar esta gran oportunidad.

Felicitaciones a los niños de la Academia Islámica de Methuen, los ganadores de la Competencia Anual de Geografía Jowdy. Fue una gran competencia y cada fase de este torneo estuvo bien competida. Este año también compitieron las siguientes escuelas: Oliver, Parthum, Frost, St. Mary's, St. Patrick's y St. Michael's. Cada una de estas escuelas se merece crédito por tan ardua labor en sus estudios y por tan gran representación ese día.

Ahora que la escuela superior se encuentra en el área sur de nuestra ciudad,

la biblioteca cuenta con un horario más flexible, por lo tanto ahora estamos haciendo más giras que nunca. Estas son buenas noticias, ya que ahora estamos dejándonos conocer y proveyendo nuestros servicios a nuevos grupos. Por otro lado, me entristece el saber que todavía hay mucha gente que no conoce de nuestros servicios, especialmente los que pueden utilizar directamente desde sus hogares a través de la computadora como los programas de Tutor.com, Learning Express y Rosetta Stone. A veces hasta los maestros que vienen con los estudiantes no saben de estos recursos. Es muy importante que todos en la ciudad elevemos nuestros niveles de alfabetismo para que juntos podamos lograr nuestro mayor potencial.

He estado analizando algunos de estos asuntos con mi amiga Flor Cabrera, quien está por graduarse de Simmons College con una Maestría en Ciencias Bibliotecarias e Información. Una de las ideas es la de hacer un programa de lectura especializado en mujeres embarazadas o con recién nacidos. Nuestra coordinadora de "outreach" cuenta con programas para las madres jóvenes de la YWCA. Esto es algo que deseamos expandir. Yo sé que es imposible sobreestimar la importancia del alfabetismo a temprana edad para el éxito del futuro. Necesitamos que nuestros niños crezcan en un ambiente donde la lectura y eventos culturales sean la norma. Los mantendré informados sobre estos programas a través de estos artículos.

¡Ya llegó la nieve! El invierno ya está aquí y les tengo envidia a los animales que se encuentran invernando (¡lo cual creo es una gran idea!) Dormir todo el invierno y rebajar peso a la misma vez... ¿Dónde está el lado malo de esto? ¡Nos vemos en la biblioteca!

CONTINÚA DE LA PÁGINA

5

GONZÁLEZ: Alcalde Hispano Cambia la Ciudad

nueva ciudad. Dándole así la oportunidad a todos los residentes que viven al sur del río a establecer su nueva e incorporada ciudad. Y como en toda separación o divorcio hay condiciones y estipulaciones. Debido a que toda nueva ciudad va a necesitar una Carta Constitucional, los del sur se pueden llevar la que ya está hecha. Los hispanos estarían más que felices por crear la de ellos e implementar sus propias ordenanzas.

La ordenanza del estacionamiento alterno de seguro que desaparecería. También la costumbre de dar multas por estacionamiento. La ordenanza del control de ruido no sería necesaria. Esos son solo algunos ejemplos.

También, ya que el sur ya tiene una escuela superior nueva, se pueden quedar con ella y de paso, que paguen por ella; los del norte no la necesitan. Solamente devuélvannos los muchachos del norte a la escuela superior vieja. Después de todo estarían como en su casa. Pero eso sí, por favor quédense con el Superintendente Laboy. El norte se buscaría un superintendente verdaderamente hispano que, 1) haya tomado solamente una vez el examen requerido para su certificación, no varias veces y que para poder pasarlo tuvo que requerir a la ayuda de un maestro, y 2) alguien que esté dispuesto a servirle arroz y habichuelas de almuerzo a nuestros hijos.

El sur puede además quedarse con el Alcalde Mike Sullivan, ya que de acuerdo con las leyes de residencia tiene que vivir en la ciudad y él ya vive en la parte de Mount Vernon. Al mismo tiempo como Sullivan fue el que nombró a la mayoría de los jefes de departamentos, el norte le va a permitir quedarse con la mayoría de ellos. Primero, definitivamente se puede quedar con el jefe de la policía Romero, después de todo él vive en esa zona. No sería una buena idea dejarlo atrás en el norte después de todos esos casos de brutalidad policial. Puede que tropiece, se caiga y le eche la culpa a los residentes. Después de todo él podrá conseguir la construcción de la nueva estación policial al lado de la alcaldía nueva que el sur va a necesitar.

Por favor, llévense al secretario de la ciudad también. De esa manera cuando el sur tenga la oportunidad de votar por sus nueve nuevos concejales y de esa manera dejar tranquilas las elecciones del norte

él les dará la ayuda necesaria para poder implementar su nuevo gobierno. Pero por favor llévense TODAS las fotos que están colgadas en las paredes del concilio. Al norte le gustaría colgar a los suyos.

Como van a necesitar un downtown, al norte le gustaría recomendarle que utilicen la calle Mount Vernon como su calle principal y convertirla en una ruta de negocios como de tiendas pequeñas, restaurantes, librerías y una nueva cafetería Starbucks para el deleite de todos en sus momentos libres.

En adición, el norte les agradecería el poder quedarse con el jefe director del departamento de obras públicas Frank McCann. Muchas de nuestras calles necesitan reparaciones y de esa manera le haría la transición al alcalde un poquito mejor en cuanto se mude al sur. Otro director con quien el norte quiere quedarse es con el jefe de los bomberos. Nadie sabe cuántos fuegos van a comenzar en el momento que comiencen a mudarse los residentes.

Y lo que es más importante aún, el norte se va a quedar con la planta de agua y le cargará una tarifa a los residentes del sur por su uso, además de la sal y la arena que van a necesitar durante el invierno, ya que el "city yard" de la ciudad va a permanecer bajo el control del norte.

Viendo que ambas ciudades van a tener diferentes culturas para celebrar, la parada de San Patricio se va a tener que quedar por las calles del sur, dejándole así la libertad de celebrar la Semana Hispana todos los fines de semana durante los meses del verano.

En el momento que todo lo que está arriba mencionado llegue a su contrato oficial y la nueva ciudad del sur esté creada con gobierno instalado, con todo el respeto que se merecen, les queremos avisar que el norte cambiará TODOS los nombres de las calles y parques por nombres similares en el lenguaje español. Después de todo, nuestros taxistas prefieren las palabras en su misma lengua.

Los lawrencianos que no hablan español deberían de estar preparados. Este espantoso pensamiento mencionado al principio puede hacerse realidad en cualquier momento. Es solamente un proceso de tiempo y no va a importar quien corra para alcalde porque las posibilidades son ilimitadas si algún día llegase un hispano a la oficina de la esquina.

periodicorumbo.com

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN
LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

Libros Parlantes

Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls



Libros Parlantes
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS

PUBLIC SERVICE MESSAGE

Estoy orgullosa de mis padres de cuatro puntos.



Se ha comprobado que el aprovechamiento de los niños es mayor cuando sus padres: 1 visitan 2 participan 3 cooperan 4 comparten con la escuela de sus hijos

Seamos padres de cuatro puntos.

Llama y pregunta de que manera puedes aportar con tu tiempo. Hay sobre 100 maneras de saber más y hacer más. Llama al 800•307•4782 o visita pta.org.

Ad Council Un mensaje de Ad Council y del National PTA.

National PTA

La Federación Latina de Deportes les desea a todos en Lawrence, unas felices pascuas y próspero año 2008



Ángel L. Hernández, presidente y Claribel Meléndez, vicepresidenta de la Federación Latina de Deportes, posan frente al emblema de la institución localizada en el 459 de la Calle Broadway, en Lawrence, MA.

La Federación Latina de Deportes Inc., es una organización sin fines lucrativos, fundada recientemente (2006) en la ciudad de Lawrence, Massachusetts.

Nuestra misión es el poder facilitarle a varios sectores de nuestra comunidad y sus familias, el participar en actividades deportivas para miembros, los cuales podrán disfrutar de los beneficios de la organización. Entre las actividades a ejecutarse esta el dominó, el softball y otros eventos culturales. La organización manejará ligas y torneos durante el invierno y el verano. La juventud es una prioridad, siendo una de las metas más importantes de la organización. El próximo verano se comenzará con el patrocinio de uno de los equipos de la liga Roberto Clemente.

El pasado 27 de octubre del 2007 quedo juramentada la nueva directiva de esta organización la cual llenará un vacío en el deporte en la ciudad de Lawrence.

La directiva está compuesta por: Ángel L. Hernández, presidente/tesorero; Claribel Meléndez, vicepresidenta/secretaria y Domingo Meléndez, relacionador público. Sus directores son Marcos Devers, Modesto Maldonado, Aníbal Márquez, Arnaldo Márquez y Ángel Rodríguez.

Historia del Dominó

El dominó es, quizás, el juego con más variante que jamás se haya inventado. Varía según el país e incluso según la comunidad dentro del país dónde se juega. El juego fue inventado en la China, muchos siglos atrás, y por consecuencia llevado a Europa por los españoles. Por cierto en España es simple, comenzando con el 'Doble 6' y dos parejas representando dos equipos, el equipo en alcanzar los primeros 500 puntos, se declara el ganador del juego.

El juego del dominó es conocido mundialmente y se practica de diferentes maneras en diferentes países. El juego varía de acuerdo al país donde se juega, en algunos de ellos se juega con 28 fichas y seis dobles, en otros usan 55 fichas y nueve dobles; si se juega con 28 cada jugador debe obtener 7 fichas; si se juega con 55 cada jugador debe jugar con 9 fichas. Si se juega con las 55 fichas, después de cada jugador obtener sus 9 fichas, el restante se conoce como 'monton o reserva'. Los participantes del juego deberán continuar el robo de fichas, si carece de las mismas para continuar con la partida hasta el final del juego para decidir el ganador. Los dos juegos conllevan 4 jugadores.

La ficha es una pieza rectangular dividida

en dos partes, cada una de las cuales tiene grabado un número. El montón o reserva que quede sobre la mesa se le conoce como 'sobrantes'. El jugador debe retirar las fichas cuando el no tenga alguna que le permita continuar el juego. El spinner: es la primera doble que tiene la misma cifra en cada una de sus mitades que se saca en la partida. Los jugadores deberán colocar las fichas en cada de los dos lados del spinner. La suma es el total de puntos acumulados en las fichas de cada jugador al terminar una partida. Para recibir puntos el anfitrión tiene que seleccionar mas de diez manos.

El juego del dominó es muy común en la ciudad de Lawrence, actualmente hay un torneo que se juega durante todo el invierno. Además para el invierno, la Federación, esta en el proceso de organizar un torneo de billar para los miembros que disfruten de este deporte. Una carrera de 5 millas y una liga de softball para oldtimers también están en planes de organizarse.

Como se juega el dominó en algunos países del Caribe

El dominó cubano es muy popular en la ciudad de Miami, donde reside una gran cantidad de cubanos, los cuales trajeron con ellos este pasatiempo del dominó, muy popular en Cuba por cierto. Este estilo del dominó cubano consta de nueve dobles y 55 fichas, pero solo juegan 40 fichas y duermen las 15 restantes, lo que le da un mayor margen al azar y a la imaginación, pues nunca se sabe con certeza las fichas que andan en juego. Es conocido como el dominó universal al igual que el puertorriqueño. Ambos estilos se juegan en parejas a partidas de 200 puntos, pero entre ellos hay marcadas diferencias. El dominó universal, la numeración de las fichas llega hasta el doble seis y consta con 28 fichas y es el que se juega por la Federación Internacional de Dominó.

En Puerto Rico, al igual que en Cuba, Venezuela, República Dominicana, Panamá y Colombia se juega el dominó universal, que requiere las mismas características que son: Dos jugadores de dos equipos cada uno; Doble-Seis (28 fichas- 7 por jugador); y el objetivo que es el acumular 20 puntos.

Hay que recordar que como dijimos al principio en el dominó hay una variedad de modalidades las cuales incluyen: el chameño, garrafina, venenoso, domino loser, y la modalidad "Ponce" que estamos mencionando en este párrafo.

En nuestro querido Lawrence, por supuesto tenemos una combinación de algunas de estas modalidades, de las cuales estaremos escribiendo en una próxima edición para los lectores de Rumbo.

¡Llama hoy!

Rumbo distribuirá **8,500** periódicos en dos ediciones antes de la Navidad.

¡No te Quedes Fuera!

Publica tu tarjeta de negocio en nuestras ediciones del 15 y 22 de diciembre a precio de introducción. Navidad es tiempo de regalos y tu negocio ofrece lo que mucha gente quiere. ¡Pónselo fácil a nuestros lectores, déjale saber donde estas!

Llama hoy al **(978) 794.5360** para reservar tu espacio con tiempo.

Ya se sabe...

Rumbo se lo cuenta a TODOS!

PATRICK ADMINISTRATION ANNOUNCES \$1 MILLION IN GRANTS TO FIGHT RACIAL AND ETHNIC HEALTH DISPARITIES



Desde la Izquierda, el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan; el Director Regional del Departamento de Salud, Paul Muzhuthett y el Comisionado del Departamento de Salud Pública, John Auerbach, durante la conferencia de prensa.

Left to right: Lawrence Mayor Michael J. Sullivan; Department of Public Health, Regional Director, Paul Muzhuthett and Department of Public Health Commissioner John Auerbach are pictured at the press conference.



El Representante Estatal William Lantigua conversa con el Comisionado del Departamento de Salud Pública John Auerbach, después del anuncio.

State Representative William Lantigua chats with Department of Public Health Commissioner, John Auerbach after the announcement.



Myles Burke (Izq.), Director de los Servicios de Inspección de Lawrence, conversa con la Dra. JudyAnn Bigby, Secretaria de Salud y Servicios Humanos y el Comisionado del Departamento de Salud Pública, John Auerbach.

Myles Burke (left), Director of Lawrence Inspectional Services converse with Dr. JudyAnn Bigby, Secretary of Health and Human Services and Department of Public Health Commissioner John Auerbach.

Marking a new effort to eliminate racial and ethnic health disparities, the Patrick Administration announced Wednesday \$1 million in grants to community-based agencies throughout Massachusetts to combat one of the most pressing issues in the Commonwealth.

The announcement was made by Dr. JudyAnn Bigby Secretary of Health and Human Services and Department of Public Health Commissioner John Auerbach at the Greater Lawrence Family Health Center, the recipient of two grant awards targeting health disparities in Lawrence, MA. "We're honored to be hosting this event and very grateful that we have been named as one of the recipients of funding under this program" states Robert Ingala, GLFHC Chief Executive Officer. "I would like to thank Dr. Bigby for her pro-active approach to helping us in Lawrence and for combating health disparities in Massachusetts."

Donna Rivera, Director of Community Support Services for GLFHC and Director of MVAHEC- AHEC is the overseer of this grant- echoed Mr. Ingala's sentiments. "Today is an important day. I'd like to thank Secretary Bigby and Commissioner Auerbach for their dedication to public health, especially the public health of vulnerable racial and ethnic minorities."

GLFHC received two grants totaling more than \$104,000. The first grant, in the area of workforce development, provides nearly \$70,000 to the Lawrence Latino Nursing Program, a partnership involving the Merrimack Valley Area Health Education Center, Northern Essex Community College, Lawrence High School and Greater Lawrence Technical High School.

These funds will allow increased access to health care by preparing graduating high school students to further their education in

becoming registered nurses. The program will identify Latino students interested in entering the health care field, and offer additional training and support to those pursuing an RN degree. Ms. Rivera points out, "We feel very committed to training new registered nurses and we believe this program will bear fruit."

The second grant is expected to reduce disparities in diabetes and cardiovascular disease. Through partnerships with the Lawrence Senior Center, Home Health Visiting Nurses Association, and GLFHC as part of our new CDC-funded Latino Center for Excellence for Eliminating Disparities, this newly-funded program will offer two evening exercise classes at the Lawrence Senior Center in addition to classes already offered during the day. This expanded initiative will also offer participants educational sessions for self-management of diabetes and other

chronic medical conditions. Both of these grants will complement the overall mission of GLFHC to provide quality health care in the Merrimack Valley. The Greater Lawrence Family Health Center cares for more than 42,000 patients who make 165,000 medical visits annually to the four clinical sites in Lawrence, MA. Along with the grant announcement, the Massachusetts Department of Public Health (DPH) released the most comprehensive report to date detailing health disparities in Massachusetts. The 300+ page report provides, for the first time, data covering a range of health topics broken down by region, race and ethnicity.

DPH officials hope that the data will assist health care organizations, non-profits and government agencies in providing local solutions to one of public health's biggest challenges. The report can be found at the DPH website (www.mass.gov/dph).



Escuchando la presentación: | Listening to the presentation:

Front row, Representatives William Lantigua and David M. Torrasi. Second row, Martha Velez, of Lawrence Senior Center; Barbara Keller, of Lawrence General Hospital and Myles Burke, Director of Lawrence Inspectional Services.



Donna Rivera, Directora de Community Support Services de GLFHC conversa con el Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan y Robert Ingala, GLFHC Chief Executive Officer.

Donna Rivera, Director of Community Support Services for GLFHC chats with Lawrence Mayor Michael J. Sullivan and Robert Ingala, GLFHC Chief Executive Officer.



Dra. JudyAnn Bigby, Secretaria de Salud

Exchange Club's National Day of Service

As part of the National Day of Service, the Exchange Club of Lawrence held an educational fair that included the Fire Prevention Month at the Central Fire Station, Lowell Street in Lawrence. The crowds were there, the weather cooperated and it was just a fantastic day of unity, service, and education! Lawrence Firefighters hosted a terrific day, coordinated by event Chair, Exchangite Norm Jones.

There were carbon monoxide detectors to be distributed, free blood pressure monitoring, a "smoke house" simulator to teach youngsters how to prevent fires at home and how to escape a smoke-filled room. Those who completed their "training" received a free LFD Fire Prevention T-shirt.

There was a huge model train exhibit brought to us by the Bedford Boomers, raffles and Halloween giveaways as well as Ident-a-kid kits for child safety. Many enjoyed rides up in the bucket, rising more than 7 stories for beautiful views of the city.

Exchangites served up bagels and coffee in the AM and hamburgers and hotdogs in the PM, and even pizza and cake!



A group of kids with Norm Jones, Joe Parolisi and others.



One of the children visiting the Central Fire Station with Firefighter Miguel Baez (left) from Engine 5, and Firefighter Steven Poley (right) from Ladder 4.



Exchangites Francisco Ureña and Manny Diaz talking to Councilor Nick Kolofos.

Want clean elections? Move to a Third World Country

BY **BÁRBARA GONZÁLEZ**
GONZALEZANAYA@GMAIL.COM

Only in Lawrence, Massachusetts, you can see the things that take place during the electoral process. Our elections are unique, and whoever doesn't believe that or doesn't want to believe it, is only trying to cover the sun with a finger.

Even though this small city is within America, which around the world is considered to be one of the greatest powers, this city's elections that take place year after year is full of traps, electoral vices and frauds.

It doesn't matter if it is a municipal, statewide or federal election; elections in Lawrence are won or lost the day of the elections. It does not matter the hard work that either candidate had done for days, weeks or months before. It does not matter the number of phone calls made to voters asking for their support in favor of a candidate. Neither does it matter the amount of stamps used in mailings and flyers. And above all, it does not matter any amount of money to run a campaign.

What matters is that any given candidate should know how to win the elections on Election Day. And don't think it's difficult to accomplish. First, you need

to have full cooperation from the election department. Second, you must know how to use the voters list. And third, you must have lots, tons and even more friends at your disposal, willing to give you a hand on Election Day.

If you still do not understand how all this comes together to be able to win an election, take the cooperation of the elections department where any of you can have access to information in regards to election workers by precinct. Even more, if your relations are extremely good, you to a point can even ask to have a poll worker moved to a specific precinct. And if you want more, you can even have the family members of the employees of the election division work on the elections, like for example the mother of one of the employees and the wife and son of the elections coordinator, that are paid employed during the elections.

With the help just mentioned, now add your knowledge of the voters list where you can identify a registered voter that no longer lives at a particular address and send one of those friends of yours to take his or her place. All your friend needs to know is the name of the voter, address and date

Now, if the election department in the City of Lawrence would follow to some extent these criterias as part of their daily operations when putting elections together, this American city will have at last clean and transparent elections. By doing this, Lawrence will demonstrate to other communities an integral way of managing its elections, because to this date only negative comments and remarks are made of an electoral process in the 21st century.

city of Lawrence in one thing- they have clean and transparent elections.

In Nicaragua the lections are held on Sundays. But even better, not a single Nicaraguan can vote in their elections if they hold any other country's citizenship. The individual should have canceled the other citizenship at least four years before participating on a particular election. And if that's not enough, not a single family member back to great grandparents on both sides of the family can work on an electoral college if they are related to any candidate, militant, police officer or member of the state election department. And if they insist on working on a poll, they must give up the right to vote.

These same individuals can only vote with a state identification card and the electoral document allowing them to vote. If for any reason the individual forgets to bring either document, will not be allowed to vote. He will have to wait until the next elections.

In Indonesia, all candidates interested in pursuing public office must be able hold the office they seek with true strategies, and very close to the prior country, no family member of any candidate or of the secretary of elections will be permitted to work on electoral precincts.

In Kenya, the citizens must vote for a candidate in every position available. You cannot leave any empty vote or use the famous "bullet" way of voting.

In Jamaica, the voters' registration goes in conjunction with a picture taken exclusively by the federal government not the local one.

In these countries individuals are marked with ink in one of their fingers after they cast their vote: Albania, Saudi Arabia, Benin, Burkina Faso, Cambodia, oriental Timor, Ethiopia, Gambia, Ghana, Guinea-Bissau, Guyana, Haiti, Iraq, Jordan, Lesotho, Liberia, Micronesia, Montenegro, Nicaragua, Rwanda, St. Vincent and Gradenides, Uganda y Yemen.

of birth, just in case the poll worker should ask. All that information is provided on the voters list.

And if you still have more friends, the only other thing they can do for you is to go to the election division a couple of days before the elections and vote absentee. This is the easiest way a candidate can get votes. Your friends will have nothing to worry about, since the election department workers will not ask your friend if he or she will be ill on Election Day, if he or she will be out of town unable to vote the day of the elections which, if you didn't know are the only reasons allowing someone to vote absentee.

Everything, all of this, is done right here in Lawrence, election after election. But if you want better elections, you will have to take my suggestions at the beginning of this column and move to a third world country. That's right, a third world country.


Although you might not believe it, these very countries where their people can't find employment, where their education is basically non-existent and where their civil rights are broken every day of their lives, are the very same countries that surpass the

CONTINUES ON PAGE
22

THE
Lawrence Police Athletic League
WILL BE SPONSORING A
"Celebrity Hockey Game"
FEATURING THE
BOSTON BLACK & GOLD LEGENDS
Former Boston Bruins
Vs.
Lawrence PAL ALL-STARS
Friday February 1, 2008 7:00PM
Valley Forum Lawrence, MA

We are also publishing our Event Banner and will be soliciting businesses and residents. The proceeds will support the betterment of the organization.

The Lawrence Police Athletic League members would like to thank all those who participate.



William Benjamin
Campaign Coordinator
Lawrence Police Athletic League

This is the only association soliciting business and residents exclusively for the Lawrence Police Athletic League



**IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE?**

**Let's talk about
spreading the word!**

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

**ADVERTISING
SALES 978.794.5360**

Bellesini Academy Announces Student Honor Roll

Bellesini Academy in Lawrence is proud to announce the students that have attained honor roll for the first quarter of the 2007-08 academic year. They are as follows:

Executive Director's List

Grade 5 Eric Encarnacion
Grade 8 Jonathan de Leon

High Honors

Grade 7 Adonis Familia
Grade 8 Alexy Santos

Honors

Grade 5 Anthony Abarca
Grade 6 Joel Fernandez
Grade 7 Duy Nguyen
Grade 7 Danny Tach

Honorable Mention

Grade 5 Alexander Thu
Grade 5 Israel Anthony
Grade 7 Huy Huynh
Grade 7 Tony Van

Blessed Stephen Bellesini, O.S.A. Academy is an independent middle school dedicated to providing a quality scholarship education to boys from limited financial means living in Lawrence. The mission of the school is to provide an academically challenging and highly structured environment that develops the potential for each student to succeed in competitive secondary schools and colleges. Our goal is to graduate students at grade level or above, prepared for a college preparatory curriculum.

The Academy's philosophy is simple: education is the key to breaking the cycle of poverty. In order to achieve this goal, Bellesini Academy provides students with the extra support they require to achieve their potential. The Academy is in session 12 hours a day, eleven months a year, offering more than 2000 hours of programming each year. Beyond its academic program, the school offers enrichment activities, supervised evening study, weekend activities, and a four week summer program in order to foster the personal and intellectual development of its students. Bellesini prepares these students for admission to highly selective college preparatory high schools with the hope that every Bellesini graduate will go on to earn a four-year college degree. For the past three years, every graduate has been accepted at a private high school on scholarship. Bellesini alumni attend: Groton School, Noble & Greenough, Brooks School, Pingree School, St. John's Preparatory School, Austin Preparatory School and Central Catholic High School.

FROM MY CORNER FROM MY CORNER FROM MY CORNER



From My Corner

BY DALIA DÍAZ
DALIADIAZ@RUMBONEWS.COM

MATERIAL BILINGÜE

Favor ver la PÁGINA 4 para leer este artículo en Español

It's time to call the Attorney General's Office

Tuesday night was double duty at my house. On one TV set we had the City Council meeting and on another one the School Committee meeting. Trying to pay attention and take notes from both was not easy!

While watching the council meeting a thought came to mind. We have heard of so many potential candidates for mayor in the next elections and I wonder where they could be. There are so many issues pressing the city and its residents that they should be trying to make a name for themselves, being the leaders that we need and using the opportunities available. I think I'm voting for Modesto Maldonado for Mayor of Lawrence. Do you realize the fight that man has endured? Whether you agreed with his thinking or not, you must agree that he is a leader. This week he was again before the council asking for leniency when setting the new water and sewer rate. Nobody else cares to speak for the residents of this city but him.

Meanwhile, watching the Mayor reading the superintendent's evaluation was like watching last year's rerun. I was feeling nauseous but thankful that watching the council meeting on and off was compensating for that awful feeling, when I heard they were going to meet on executive session to discuss the superintendent's salary and would not be coming back.

I could not believe my ears! When I called the City Attorney, Charles Boddy to confirm what I believed was an illegal move, he told me that he had sent a legal opinion to the City Council on Tuesday morning instructing them precisely that according to "Massachusetts General Laws, Chapter 44, § 33 A, provides for salary provisions in a municipal budget, and the accompanying requirements and limitations thereto" that applies to the School Committee, also. It simply forbids "lame duck" committees from approving salary increases or making financial decisions.

In preparation for the School Committee meeting, Mary Lou Bergeron sent a memo to all the principals requesting that they

show up at the special school committee meeting that evening, in support of Laboy's request for a raise.

She said in her message, "because we're all in this together..." One must wonder what she meant by that because the principals have not had their raises this year.

This memo sounds like an illegal request and threat of retaliation if they don't go.


Then comes the slap in the face when the teachers union rejected a three year contract with a two, three and three percent increase in salary, compared to eight and five percent for Laboy. First of all, the cost of living goes up the same for everyone. Whether it is milk or gas, Laboy pays the same price as the teachers but 8% of \$180,000 is not the same as 3% of \$40,000.

I don't usually read the Boston Globe because it doesn't cover our city well but someone told me that last week Russ Contreras wrote a story about the School Committee and the superintendent so I looked it up. He did a breakdown of who

lost and who is staying and whether or not it means that Laboy is losing support when suddenly, in the middle of the article and with no explanation, he said that Priscilla Baez is one of his allies. If she has not been sworn in, what is he basing himself on to say that? On election night she didn't sound that way when I interviewed her on the radio. Now I can't wait for the new year to begin.

Greg Morris Clarifies Comment

I just wanted to set the record straight about my attendance at the LHS Homecoming game. Yes, I was in attendance but was not working. I was there with my son for about half the game then left. I know you pride yourself on being accurate with your reporting so I thought I would let you know. Thank you and Alberto for all you do, and I hope this clarifies that night.



**NOTRE DAME
HIGH SCHOOL
LAWRENCE**


Educating for Life

Notre Dame High School

A School that works!

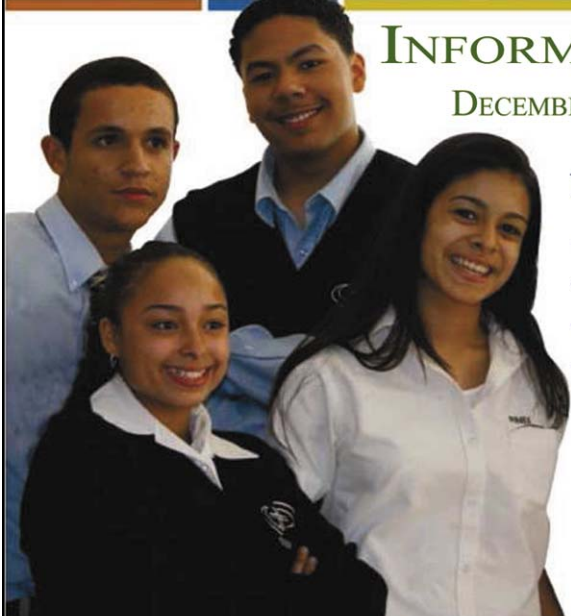
Making History

Delia Duran-Clark
Director of Admissions
207 Hampshire Street
Lawrence, MA 01841
978/689-8222 x 16
978/689-0248 (direct line)



INFORMATION NIGHT

DECEMBER 11, 2007 - 6:00PM



NDHS Offers:

- A College prep curriculum
- Affordable tuition
- A Catholic education
- Valuable corporate work experience

Sponsored by:
The Sisters of Notre Dame De Namur
A Member of:
The Cristo Rey Network

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

Tel: (978) 815-2453

EMAIL: HMPDSERVICE@YAHOO.COM

Visit our Website

www.rumbonews.com

It Could Happen!

Hispanic Mayor Changes City

MATERIAL BILINGÜE

Favor ver la PÁGINA 5 para leer este artículo en Español

BY BÁRBARA GONZÁLEZ
GONZALEZANAYA@GMAIL.COM

Voting for a Hispanic mayor in the City of Lawrence is more than simply marking the ballot on his or her favor. It is worse; it is a matter of trust. A matter of letting go and letting this Hispanic immigrant make the day to day city decisions. A Hispanic Lawrencian who by right was born on another country, speaks another language, and perhaps holds another country's citizenship aside from also being an American citizen. For some individuals that's a lot to risk with one single vote.

But it is only a matter of trust for the English-speaking, lifelong residents of this city. No one should blame them. First, they have to get used to the idea that Spanish will be the spoken language around city hall. Second, not only merengue, salsa and bachata will be heard on city radios, but reggaeton, as well. And third, the newly hired Hispanic city employees will be dressed totally different.

If that's not enough to make this matter worse, think of the ideas of change this new Hispanic mayor will bring. First, he will be surrounded by his or hers own personal entourage wherever city business will take place. Second, the contracts that once were granted to English-speakers now will be on the hands of Hispanic companies. And third, all, if not the majority of department heads will be asked to leave and be replaced by uptight and arrogant Hispanics, that their sole purpose will consist on being nasty to the old residents of the city, tightlipped about changes and loyal to the newly elected mayor.

Does it sound scary? You bet. Even for me is frightening, and I am a Hispanic. Never mind for those who have lived here all of their lives speak only one language and are afraid of change, to be presented with such proposal. All I can say is that it's bound to happen sooner or later. Hispanics are creatures of habit, and politics is part of their lives as baseball is. Their struggle to "make it" into that corner office bring along

high expectations from those Hispanics who will give their vote to see a long last dream come true, but it will come with numerous consequences.

But they should not despair and must not let anguish take over their thoughts over this truthful statement. They still have a way out: Establishing their own city. It has been done before and for some in their own minds they live in a different city within the one we all live.

Take this for an example, if you find an English-speaking person outside the city that actually lives in the south side of the city, upon being asked where they live, their answer will be, "South Lawrence". But if you ask a Hispanic the same question, and they happen to live in the south part of the city as well, their response will simply be, "Lawrence." Not south, no north, just the word Lawrence.

So, if there is so much difference between the north and the south why not change it. If there is such issues as to not liking the way Hispanics do businesses, politically or economically, then, let's change that. Let's make South Lawrence its own city and avoid going through the pain and insecurities of voting for a Hispanic mayor in the near future.

The boundaries are already set up by Mother Nature. The Merrimack River has stipulated the borders of the new city. Giving the opportunity to all residents south of the river to establish their own brand newly incorporated city and, as in any separation or divorce, there are some conditions and stipulations. Since the new city will need a new charter, they can take the current one. The Hispanics will be more than happy to create their own with their own ordinances.

The ban on alternate parking will disappear. The quantity of parking tickets will diminish or will be extinct. The noise ordinance will no longer be needed.

Since the south already has a brand new high school, they should be able to

it is only a matter of trust for the English-speaking, lifelong residents of this city. No one should blame them. First, they have to get used to the idea that Spanish will be the spoken language around city hall. Second, not only merengue, salsa and bachata will be heard on city radios, but reggaeton, as well. And third, the newly hired Hispanic city employees will be dressed totally different.

keep it and pay for it as well. The north doesn't want it. Just send the north kids back to the old high school. They will feel right at home. But do indeed keep superintendent Laboy in the south as their superintendent. The north will get a true Hispanic superintendent that for 1) has passed the mandatory certification on only one try, not many, and never mind tutored by a teacher, and 2) someone who is willing to serve the kids rice and beans for lunch.

The south might as well keep Mayor Sullivan, at least in accordance with residency laws, given that he lives in the Mount Vernon area. On top of it, since Sullivan nominated most of the department heads, the north will let the mayor take some of his appointees. First, he can take Chief Romero, he also lives in the south. It wouldn't be a good idea to leave him behind in the north after all those cases of police brutality. He can trip and fall and blame it on the residents, plus he can get his new police station built next to the new city hall the south will need.

Please take the city clerk too. As a matter of fact, the south will then have the opportunity to vote for their nine new councilors and leave the north elections alone and implement their brand new government. But please do take ALL of those pictures hanging on the walls of the council chambers. The north would like to hang their own.

As for a downtown, the north would like to recommend that Mount Vernon Street should be converted into a business route with small shops, a few bistros, a bookstore and a brand new Starbucks for the leisure of residents. Their Mount Vernon Park makes an excellent backdrop for its main street.

Furthermore, the north would appreciate on keeping DPW director Frank McCann. Many streets need repair and it will make the transition a lot easier for Sullivan once he moves to the south. Another director the north will keep is the fire Chief. One never knows how many fires will start burning from moving residents.

What's more, the north will keep the water plant and will charge the south for its usage. As well as for the salt and sand they will need during winter, since the city yard will remain under the control of the north.

Lawrence Businesses Awarded \$5M in Federal Tax Deductions for Fiscal Year 2007

Three Lawrence, Massachusetts businesses have been awarded more than \$5M in Federal tax deductions for fiscal year 2007. The privately owned businesses include Little Car Care, a Volkswagen specialist who was awarded \$100k in deductions, Bagel Boy, who was awarded \$4.5M in deductions and Ozzy Properties, who received \$547,491 in deductions for their Heritage Place commercial real estate property.

All three Federal tax deductions were provided under the Housing & Urban Development's Commercial Revitalization Deduction (CRD), a special incentive available within Lawrence's Renewal Community (RC) district.

Renewal Community tax incentives are worth approximately \$5.6 billion to eligible businesses of all sizes in Renewal Communities. These incentives encourage businesses to open, expand, and to hire local residents. The incentives include employment credits, a 0% tax on capital gains, accelerated depreciation through Commercial Revitalization Deductions and other incentives. Lawrence, Massachusetts receives \$12M in Commercial Revitalization Deductions each year.

Commercial Revitalization Deductions require an application be filed with the city, as well as approval by the Commonwealth of Massachusetts Department of Housing & Community Development.

For information on how to apply for the CRD and other business-friendly incentive programs, contact Sharon DuBois, Economic Development, Community Development Department, 147 Haverhill Street, Lawrence, MA 01840. (978) 620-3527 or sdubois@cityoflawrence.com

Seeing that both cities will have their own cultures to celebrate, the Saint Patrick's parade will have to remain among its southern streets, allowing the Hispanic week to be extended to every weekend during the summer months.

The moment all the above mentioned contractual suggestions occur and the new South City is incorporated with its government in place and duly respected, please be advised that the north will be changing ALL the names of its parks and streets, with names more similar to their Spanish language. After all, their cab drivers prefer the native tongue.

The English-speaking community should be prepared. That scary thought mentioned at the beginning could become a reality. It is only a matter of time. No matter who will run for mayor the possibilities are endless if a Hispanic ever makes it to the corner office.

JOB POSTINGS

HELP WANTED?

Let our readers be your next hire!

Find out how cost effective it would be to tell our readers that you are hiring. Rumbo is a bilingual (English-Spanish) newspaper distributed effectively all around the Merrimack Valley. Seventeen Thousand copies are printed every month assuring you a successful advertising campaign.

Let us work with you to get your next employee. Call Alberto Surís at 978.794.5360 or visit our website (rumbonews.com) for more information (click where it says "Your Ad in Rumbo").

Cost per
COLUMNAR
INCH:
\$6.50



rumbonews.com

To the Water and Sewer Rate Payers of Methuen

By JACK BURKE

VICE-CHAIRMAN, SEWER AND
WATER TASK FORCE

Rate Shock was unavoidable. We all received bills that were unexpectedly high. Why?

The City Enterprise Fund has taken on \$26 million in debt for an upgrade to the water treatment Plant. This debt must be repaid over the next 20 years. The principal and interest payments add an average \$1,258,326.97 yearly to the fund over the next 2 decades. The highest re-payments occur next fiscal year (FY2009)

A Task Force was created to look at all the rate proposals and sort out the most advantageous for the rate payers of Methuen. As a member of that task force I am quite proud of the results. I hope you will also.

There are three main components of your Water and Sewer bill. They are the water rate, the service charge and the sewer rate.

Let's look at these separately.

Water rate is based on usage. All residents have become familiar with the rate structure in effect for the past 15+ years.

There has been a stable rate for that period of time. This usage rate should be used to pay for the operational costs of

the water treatment and delivery process. Those costs have been increasing over the past decade but have been covered through sound fiscal policy without resorting to any increases.

Your last bill used a flat rate for the first time. That flat rate was roughly a 46% increase over the old rates. The task force determined that this usage rate should "catch up" with inflation and the increase in personnel costs.

Our recommendation is a 14% usage rate increase over the rates you have paid for 10+ years (old usage rates).

We have recommended that the usage rate could be adjusted in the future for inflation but should be based on budgetary numbers.

A new feature introduced with the last bill was the quarterly Service Charge. It is set at \$10 per quarter this year and grows by \$5 per year for at least 2 years afterwards. Now we are working on upgrades to provide the same level of quality water you have come to expect well into the future.

There is a cost to that. That cost is Bond debt. The task force is recommending that a capped quarterly service fee be

The task force is recommending that a capped quarterly service fee be implemented that pays down that bonded debt. The cap on this fee will be \$25 per quarter. The actual service fee on your bill will be debated in Council and at public hearings. As debt decreases so shall this fee. It is a variable fee that cannot exceed \$25 per quarter and as debt decreases so does the fee, until it and the associated debt are gone.

implemented that pays down that bonded debt. The cap on this fee will be \$25 per quarter. The actual service fee on your bill will be debated in Council and at public hearings. As debt decreases so shall this fee. It is a variable fee that cannot exceed \$25 per quarter and as debt decreases so does the fee, until it and the associated debt are gone.

This Service Charge is offset by a \$15 senior citizen discount. Currently our most distinguished citizens, those over 65, will

only pay a maximum of \$10 per quarter in service fees. This decreases to zero for them at a faster rate than for our younger citizens who are working and raising families.

The last part of your bill is the Sewer rate. This has been stable for the same period as the water rate.

Sound policy has each year provided a retained earning to cover any unanticipated costs. Your last bill showed an increase in this rate of about 9.6%.

The task force has determined that the sewer enterprise fund did not require an adjustment, at this time.

The Task force has recommended that the sewer rate be rolled back to its old figure of \$1.96.

I would love to be able to state that we can go back to our old rates. In our real world I cannot. However we are setting a rate that will provide quality water and sewer service to all residents at affordable rates for the foreseeable future.

Please request a copy of the Sewer and Water Task Force report. Read it carefully. I think you will agree that the proposed rates and fee structure will provide the services you desire at rates that are realistic.

**Come and have a good time out
with the family. The BEST
breakfast, lunch and dinner since
1940**

Jackson's
RESTAURANT, LTD.
Your Hosts. The Dolbois Family



At prices you can afford!!

Jackson's Restaurant LTD

478 Lowell Street

Methuen, MA 01844

Tel: 978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com

**Why do I need liability insurance if I am a good driver?
Now that my house or car is paid off, can I cancel my
insurance?**

**How do I determine how much insurance I need on my
home?**

**JOIN NANCY GREENWOOD
EVERY OTHER MONDAY
11AM- 12PM**



am 1110 WCCM
"your conversation station"

GET THE ANSWERS YOU NEED !!

Greenwood Insurance

11 HAVERHILL STREET

METHUEN, MA 01844

PHONE: 978-683-7676 FAX 978-794-5409

TOLL FREE 1800-498-7675

CALENDARIO

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

Haciendo un llamado a los artesanos

El MSPCA en Nevins Farm está buscando artesanos talentosos dispuestos a donar sus destrezas, obras y cestas para una rifa y ser parte del Festival Anual de Invierno. Todos los años, durante las dos primeras semanas de diciembre, el MSPCA abre sus puertas para dar la bienvenida a las personas en busca de regalos Navideños en su tienda. Este oasis festivo está lleno de artículos donados para

vender y oportunidades para ganar cestas de Navidad. Toda la ganancia del Festival va en beneficio de los programas y animales en la Finca Nevins del MSPCA.

El Festival de Invierno de Nevins comienza el 1ro de diciembre hasta el 9 de diciembre. Todas las donaciones incluyendo artesanías, obras de arte y regalos Navideños pueden ser entregados en el refugio durante las horas de operación en cualquier momento después del Día de Acción de Gracia.

Todo el producto del Festival beneficiará a los

animales y programas del MSPCA en la Finca Nevins, una organización sin fines lucrativos 501(c)3 que cuida a más de 7,000 animales domésticos y de granjas todos los años. El apoyo de amigos en la comunidad nos permite continuar este trabajo.

Para más información sobre el Festival de Invierno en la Finca Nevins, favor de llamar a Jill O'Connell al (978) 687-7453 ext. 6105 o jillo@mspca.org

Fiesta de Reyes

La Federación Latina de Deportes estará celebrando una Fiesta de Reyes el próximo 5 de enero. Disfrute con nosotros de este gran evento en el 159 de la calle Broadway en Lawrence a partir de las 2:00 de la tarde. Se aceptan donaciones.

Elders Need Volunteer Drivers

Have you ever thought about how difficult life would be if you were confined to your home without transportation? Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, a coalition of faith communities, social service agencies, and health organizations, is looking for volunteers to drive elders to medical and "quality of life" appointments.

Volunteers serve through the Friends in Deed program at Elder Services of the Merrimack Valley. Elder Services provides training and additional liability insurance for its drivers. Volunteers decide when they drive. To help, please call Elder Services at 1-800-892-0890. Ask for Eileen at extension 463 or Jerry at extension 445 (and mention Interfaith Caregivers). Thank you from Interfaith Caregivers and the many elders who need the services of volunteer drivers to remain independent in their own homes.

Put a Little Light in Your Life

A Photographic exhibit by the Merrimack Valley Camera Club contains more than 100 framed photographs which present a diverse sampling of images from the Merrimack Valley and around the world. As works of art, these images capture individual visions ranging over a wide variety of subjects. As a group, this collection embodies the spirit and passion of the club as they mutually share in the joy of photographing what surrounds them every day. Framed images are for sale. On display at the Buttonwoods Museum-Haverhill Historical Society at 240 Water Street in Haverhill. Open 10 am-5pm daily; closed Mondays. Call 978-374-4626 for more

information.

Calling all Crafters!

The MSPCA at Nevins Farm is seeking talented artisans to donate their skills, crafts and raffle baskets and be part of the annual Winter Festival. Each year, during the first two weeks in December, the MSPCA opens its doors and welcomes in holiday shoppers to our gift shop. This holiday oasis is filled with donated items for sale and opportunities to win holiday raffle baskets. All of the proceeds from the Festival benefit the programs and animals at the MSPCA at Nevins Farm.

The Nevins Winter Festival starts on Saturday, December 1st and runs through Sunday, December 9th. All donations including handmade crafts, artwork and holiday gift baskets may be dropped off at the shelter during their hours of operation anytime after Thanksgiving.

All proceeds from the Festival will benefit the animals and programs of the MSPCA at Nevins Farm, a non-profit, 501(c)3 organization that cared for more than 7,000 companion and farm animals last year. The support of friends in the community allows us to continue our work.

For more information about the Winter Festival at Nevins Farm, please call Jill O'Connell at (978) 687-7453 ext. 6105 or jillo@mspca.org.

Holiday Supply Drive

The Volunteer Humane Society will be holding its second annual holiday supply drive on Sunday, December 9th from 10am-6pm. The shelter is located at 505 Center Bridge Rd in Lancaster, Mass.

Come visit the kittens/cats for adoption, leave a donation, and have a homemade baked goodie and some apple cider! The shelter faces a severe shortage of supplies to care and support the shelter for the upcoming New Year.

The shelter relies heavily on donations of all types to keep costs down, and keep the doors open for homeless cats. The shelter is in desperate need of the following items: dry kitten/cat food, canned kitten/cat food, cat litter, cleaning supplies (paper towels, liquid cleaners), laundry detergent, dishwasher detergent, paper bags, and of course...cat toys!!!

For more info, please visit our newly updated website www.vhscatshelter.org.



Friday, December 7, 2007 – 6:30-9:30PM
4th Annual Festival of Lights at the Andover/North Andover Branch
 Add a multicultural twist to your holiday season with festive crafts, games and songs as we explore traditions around the globe. Turning your families' holiday into a celebration of diversity is fun, simple and a gift your children will treasure forever! Refreshments will be served. Held in Room 4. FEE: Family-\$8; General-\$10; Participant-\$12/Family (#913)

Tuesday, December 11, 2007 – 6:00-7:30PM
Fun with Santa at the Methuen Branch
 Bring your family and join us at the Methuen YMCA for a special evening with Santa. We will be making ornaments, decorating and eating sugar cookies, and sipping yummy hot cocoa! You will even be able to get your picture taken with Santa! FEE: FREE!

Wednesday, December 12, 2007 – 6:00-7:30PM
Holiday Festival at the Lawrence Branch
 Come celebrate the Holiday Season with the YMCA. We will be making holiday cards, decorating cookies, having a holiday sing-a-long, playing games, and much more! Don't forget to bring your favorite holiday dish for FREE admission!

Saturday, December 15, 2007 – 8:30AM, 9:30AM, or 10:30AM
Santa's Breakfast at the Andover/North Andover Branch
 Ho! Ho! Ho! It's the big guy himself stopping off at the YMCA before he gets too busy. Treat your family to a delicious breakfast, festive crafts and get a picture taken with him too! Register now for the seating time of your choice as space is limited. FEE: Family-\$8; General-\$10; Participant-\$12/Family (#904-8:30AM; #905-9:30AM; #906-10:30AM)

Friday, January 18, 2008 – 6:00-8:00PM
Spaghetti Dinner at the Lawrence Branch
 Come in out of the cold and warm up with a Spaghetti Dinner with your family and friends at the YMCA. Along with dinner, we will be having winter crafts, family games, face painting, and more! Don't forget to bring your favorite holiday dish for FREE admission!

Wednesday, January 23, 2008 – 6:00-7:30PM
Winter Wonderland Family Night at the Methuen Branch
 Bring the whole family and join us for a fun evening of winter-themed activities, including arts & crafts projects, games in the gym, and some snow activities (weather-permitting). Don't forget to bring a canned good donation for FREE admission!

Merrimack Valley YMCA • www.mvymca.org
You can join anywhere, but you belong at the Y.

EMAIL
RUMBO@RUMBONEWS.COM

HOW, WHEN AND WHERE TO FIND

THIS WEEK!
You are reading our Lawrence/Methuen Edition

Rumbo & Rumbo

NEXT WEEK!
Our next publication will be printed on December 15th

Lawrence/Methuen Edition
PUBLICATION DATES: 8th & 22nd of Every Month
DISTRIBUTION:
Massachusetts: Lawrence and Methuen

Regional Edition
PUBLICATION DATES: 1st & 15th of Every Month
DISTRIBUTION:
Massachusetts: Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell
New Hampshire: Salem, Nashua, and Manchester

Website: rumbonews.com
 Advertising Sales: **(978) 794-5360**

If your business has a WEBSITE and you want to promote it, do it with [rumbonews.com!](http://rumbonews.com)

For more information call 978.794.5360

1ST ANNUAL "ED ANDERSON" MEMORIAL FOOD DRIVE



THROUGHOUT THE MONTH'S OF NOVEMBER AND DECEMBER THE LAWRENCE/METHUEN COMMUNITY COALITION (LMCC) WILL COLLECT NON-PERISHABLE FOOD FOR THE UPCOMING

LMCC HOLIDAY FOOD BASKET PROGRAM

GOODS WILL BE DISTRIBUTED TO FAMILIES IN NEED

DURING THE HOLIDAYS

ITEMS INCLUDE: CANNED GOODS, SOUPS, RICE, STUFFING, CRANBERRY SAUCE, INSTANT POTATOES, PUDDING, ETC

CHECKS WILL ALSO BE ACCEPTED

PLEASE JOIN US AS WE PRESERVE THE MEMORY OF A GREAT LEADER IN THE COMMUNITY THROUGH HONORING HIS PASSIONATE WORK FOR PROVIDING TO FAMILIES IN NEED

FOR MORE INFORMATION PLEASE CALL THE OFFICES OF

LAWRENCE/METHUEN COMMUNITY COALITION @ 978-975-8793

CHECKS WILL ALSO BE ACCEPTED WITH 100% OF PROCEEDS

GOING TOWARDS THE PURCHASE OF FOOD

C/O LMCC "ED ANDERSON" MEMORIAL FOOD DRIVE

112 A EAST HAVERHILL ST LAWRENCE, MA 01841

GREATER LAWRENCE COMMUNITY ACTION COUNCIL, GLCAC, INC ACTS AS FISCAL AGENT FOR LMCC

ASIAN CENTER'S THANKSGIVING PROGRAM



Left to Right Front Row: Lijun Qin, Thao Nguyen, YueYing Huang, Chau Tran. Second Row: Son Dang, Andres Gil, Sarah Garcia, Xiuzhen Wang, Ravy Lor. Back Row: Rafinel Castillo, ErYan Chen, Miguel Veras, Nhut Nguyen



Preschoolers dressed as Native Americans at the First Thanksgiving, sing a Thanksgiving song. **Left to Right:** Danielle Meas, Nicky Pham, Christopher Zhang, Brian Duong, and Wilson Thanh Vo.



Level 2 ESL students tell the story of the First Thanksgiving. **Left to Right:** Teresa Alonso, Andres Gil, and Son Dang.

CONSULADO MOVIL GUATEMALTECO

Sábado 8 y Domingo 9 de Diciembre 2007

9:00 A.M - 5:00 P.M

¡Prepare sus documentos!



Casa Dominicana, Inc.
160 Garden St. Lawrence, MA 01840



Consulado General
de Guatemala
PROVIDENCE, RI
(401) 270-6345

Con la colaboracion de el
Sr. William Lantigua,
State Representative.





The Samsung 40" Flat-Panel LCD-HDTV was won by Darlene Ellis of North Andover

William Camasso of Haverhill was the lucky winner of \$500 AAA travel vouchers

MVFCU opens Lawrence Branch



Joining Branch Manager Richard Barnes, his employees and EMET the mascot (Every Member, Every Time) were Peter Matthews, President/CEO of Merrimack Valley Federal Credit Union; Michael Sayler, Chairman of the Board of Directors; Board Members Gus Longo, Treasurer; Robert Zingale and Luis Barros. Also, Lawrence Mayor Michael J. Sullivan; State Representative Barry R. Finegold (D-Andover); Joseph Bevilacqua, President of the Merrimack Valley Chamber of Commerce; and John MacDonald representing the Lupoli Properties.

Merrimack Valley Federal Credit Union officially opened its newest branch office on Saturday, November 17, 2007, with a

celebration that included most elected officials and an attendance of hundreds of people who came with their children to enjoy the party.

The event was transmitted in Spanish by Power 800 WNNW radio with some of the special guests expressing admiration for what MVFCU has accomplished.

"The public's response was amazing," said Peter Matthews, President/CEO of Merrimack Valley Federal Credit Union. "We never expected so many people and it was rewarding to see that they were having such a good time."

State Representative Barry Finegold (D-Andover) expressed his admiration for the new building located on Merrimack St. "This is great news for the City of Lawrence; while large businesses have been leaving the city, a large financial institution like MVFCU is investing in Lawrence and I am very happy to see that."

"The Merrimack Valley Federal Credit Union has proven their commitment to Lawrence and the Merrimack Valley. I and the City of Lawrence are truly grateful," said Mayor Michael J. Sullivan.

As part of the festivities, there was a drawing and the winners were as follows: The Samsung 40" Flat-Panel LCD-HDTV was won by Darlene Ellis of North Andover; William Camasso of Haverhill was the lucky winner of \$500 AAA travel vouchers; and Sophia Menn of Lawrence, was delighted to receive her Olympus Stylus 8.0 MP Digital Camera.

Merrimack Valley Federal Credit Union serves anyone who lives, works or worships throughout the Merrimack Valley region. Branches located in Massachusetts are Lawrence, Methuen, North Andover and Haverhill and also in Plaistow, NH.

Greater Lawrence Family Health Center

CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

978-685-7663 • www.glfhc.org

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Se Ofreceran
Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra
Hepatitis AyB

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

Se Ofreceran
Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

Build your business a Website.

Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie
Email: susan@susanstmarie.com
Tel: (888) 892-8901

Whether you sell a product or provide a service, it is essential for your business to have a Website. Your customers are already using the Internet to shop for goods and services, and if they aren't finding you online, you are losing business to your competitors every day.

If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!

All of our Websites offer:

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades



www.littledogwebdesign.com

Letters to the Editor

Rumbo
315 Mt. Vernon Street
Lawrence, MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

NOTES FROM YOUR Librarian

Maureen Nimmo
Lawrence Public Library Director

MATERIAL BILINGÜE

Favor ver la PÁGINA 9 para leer este artículo en Español

Hello Rumbo readers. I hope you all had an excellent Thanksgiving and are enjoying the next phase of the holiday season. I can only get so much pleasure out of the season until after I am done shopping. I definitely stress too much about it, and though usually a shopping fool, I hate being at the malls this time of year when they are so crowded. Of course, half the people I know are the type who have their Christmas shopping done before Halloween causing me to want to kill them. Oh well maybe next year I won't procrastinate.

We are having a crew from the MTV Made series here in the library on Saturday December 8 from 12:00 till 3:00. The folks from Made want to interview young people from our city and to hear about their aspirations for the future. I don't know how many of you are familiar with the show, but it is about choosing a young person and making his or her dream become a reality. This could be a great opportunity for one of our kids and I am happy that MTV chose Lawrence as good place to do their interviews. Young people between the ages of 15 and 21 are welcome to come to the library on Saturday and take their chances.

Congratulations to the kids from the Islamic Academy in Methuen, the winners of this year's Jowdy Geography Challenge. It was a great match and very competitive at every stage. Also competing this year were the Oliver, the Parthum, the Frost, St. Mary's, St. Patrick's, and St. Michael's. Every one of these schools deserves credit for the hard work they put into the contest as well as for their excellent performances on the day.

Now that the high school is on the south side we have a more flexible schedule in the library and have been doing more tours for groups than ever. This is great because it makes new groups of people aware of the services we

Congratulations to the kids from the Islamic Academy in Methuen, the winners of this year's Jowdy Geography Challenge. It was a great match and very competitive at every stage. Also competing this year were the Oliver, the Parthum, the Frost, St. Mary's, St. Patrick's, and St. Michael's.

provide to the community. On the other hand it is somewhat upsetting to realize how many people in our community still have no idea of what we have available especially in the area of online programs like Tutor.com, Learning Express and Rosetta Stone. Often even the teachers leading groups are unaware of our resources. It is so important for our city to raise its literacy levels so that we can all reach our potential together.

I have been discussing some of these issues with a friend, Flor Cabrera, who is just about to graduate Simmons College with a Master's Degree in Library and Information Science. One idea we came up with was a literacy group focusing on pregnant women or women with newborns. Our outreach coordinator already does work with young mothers at the YWCA. This is something we could expand. I know that it is impossible to overestimate the importance of early literacy on future success. We need our young people to grow up in an environment where reading and cultural literacy are givens. I will keep you updated in this column regarding progress towards putting together such a program.

Well the snow has arrived. Winter is here and I am back to envying hibernating animals. I still insist hibernation is a great deal. Sleep through the winter and lose weight at the same time. Where's the downside? See you at the library.

Reward for Information Leading to Arrest

Sal Lupoli President/CEO of Sal's Pizza, Salvatore's, Mary's Pasta and Sandwiches and Riverwalk Properties has issued a \$1000 (one thousand dollar) reward for information leading to the arrest and prosecution of the person or people involved in a vicious attack of a Sal's Pizza Employee at the Sal's Pizza Manchester store.

Nathaniel Cote, age 26 and manager of the Sal's Pizza store at 296 South Willow Street, Manchester, NH was brutally attacked by an unknown assailant carrying and using a baseball bat, resulting in extensive injuries to the young manager. The attack took place late Saturday night on November 24th at 10:45 pm. The injuries

sustained were extensive and required immediate medical attention and the wiring of Cote's jaw. Cote has been employed with Sal's Pizza for only 4 months and withstood the attack, while fending off his assailant, who stole over \$2100.00 dollars from the store.

The Sal's Pizza Companies have corporate-owned properties in New Hampshire and Massachusetts. The business with over 30 locations has become a large retail franchise and wholesale operation serving all of New England with additional locations in California, Florida and coming soon in Virginia. Today Sal's Pizza and Salvatore's Restaurants make over 40,000 pizzas a week!

Coach Lupoli helps Chelmsford High School to Super Bowl Win!

Sal Lupoli, President/CEO of Sal's Pizza Retail and Wholesale Divisions, Salvatore's Restaurants and Riverwalk Properties is proud to have been part of the coaching staff that helped lead the Chelmsford High School Lions to the Division 1A Super Bowl title. Coach Lupoli was a defensive coach this year and coached game winning field goal kicker Chris Smart to a 21 yard field goal with 14 seconds left on the clock. The final score was Chelmsford 23 and Marshfield 20.

Highly regarded as one of the busiest business entrepreneur's in Massachusetts, Sal Lupoli always takes time to invest himself in the community. Spending countless hours as a football coach with the Chelmsford High School football

team where he once played as the football team captain. Mr. Lupoli is also involved with many other community organizations and encourages his staff in supporting organizations that focus on helping children in need throughout the Merrimack Valley.

Sal's Pizza has corporate-owned properties in New Hampshire and Massachusetts. The business with over 30 locations has become a large retail franchise and wholesale operation serving all of New England with additional locations in California, Florida and coming soon in Virginia. Today Sal's Pizza and Salvatore's Restaurants make over 40,000 pizzas a week! Riverwalk Properties is one of the largest pieces of office and retail space in all of Massachusetts.



PLEASE CALL
(888) 892-8901

ARE YOU GREEDY???

ENTREPRENEURIAL SALES PROFESSIONALS WANTED

MUST SPEAK ENGLISH

BILINGUAL SPEAKING A PLUS, BUT NOT NECESSARY

MUST BE A SELF STARTER

MINIMUM INVESTMENT REQUIRED

"FOR TOO LONG OUR CULTURE HAS SAID, 'IF IT FEELS GOOD, DO IT.' NOW, WE WANT TO BE A NATION THAT SERVES GOALS LARGER THAN SELF. WE HAVE BEEN OFFERED A UNIQUE OPPORTUNITY. WE MUST NOT LET THIS MOMENT PASS. MY CALL IS FOR EVERY AMERICAN TO COMMIT TO THE SERVICE OF YOUR NEIGHBORS AND YOUR NATION. BY DOING THIS, WE SUSTAIN AND EXTEND THE BEST THAT HAS EMERGED IN AMERICA."

★ ★ Make a Difference. Volunteer. ★ ★

When you volunteer to help your neighbors, you help your nation.
Find out how at USAFREEDOMCORPS.GOV or call 1-877-USACORPS



CONTINUES FROM PAGE
14

GONZÁLEZ: Want clean elections? Move to a Third World Country

In Costa Rica, their political stability is provided thanks to the electoral procedures established back to the forties, which to this day is one of the countries where the cleanest elections are done.

In Mexico, the voter doesn't have to walk too much to be able to go and vote. Electoral colleges are placed no more than 200 feet from the residence of the voters.

In the following countries, if you register to vote, it is mandatory that you go out and vote: Argentina, Australia, Austria, Belgium, Bolivia, Brazil, Chile, Costa Rica, Cypress, Ecuador Egypt Fiji, France (only for the senate), Gabon, Greece, Guatemala, Honduras, Italia, Liechtenstein, Luxembourg, México, Nauru, Netherlands, Paraguay, Peru, Filipinas, Singapore, Switzerland (in the town of Schaffhausen), Thailand, Turkey and Uruguay.

To our surprise, the majority of these countries still hand count their votes. Not because of lack of funds to buy machines, but to make sure every vote is counted and controlled so the process is more guaranteed by the officials in charge.

Something that is still lacking in the City of Lawrence Massachusetts is the criteria these countries use when celebrating their elections to make sure they are complete clean and transparent with their results.

The first criteria they use is the Equality, where only one vote is cast by a registered voter, where many mechanisms are put in place to properly identify each individual voter at the time of voting.

The second criteria is the Accessibility, where all citizens have the ability to vote without any issues of poll distance from their homes or having difficulties entering at polling places. Their main focus is not to use any private building or complex to locate a polling place.

The third criteria is the Secrecy of the vote, where it is illegal to publish or make known one's vote, including the process of helping voters inside the precinct.

The fourth criteria is the Integrity, where the voting results must reflect without errors the wish of the voting population, without any alteration to the system.

The fifth criteria is Transparency, where the whole election process is kept

open to public observation, not to any particular individual or ethnic group.

The sixth criteria is the Neutrality, where the electoral process does not favor any political party over the other, neither a specific candidate.

The last criteria that is used is the Simplicity, where the electoral process is made simple enough to avoid any instructions at the time of voting, to avoid any mistakes and influences from the poll workers.

Now, if the election department in the City of Lawrence would follow to some extent these criterias as part of their daily operations when putting elections together, this American city will have at last clean and transparent elections. By doing this, Lawrence will demonstrate to other communities an integral way of managing its elections, because to this date only negative comments and remarks are made of an electoral process in the 21st century.

If you have already packed your bags to move to one of these countries, I wish you a safe trip. Don't forget to register to vote on your new location. But if you are like me, that it doesn't matter what happens here in America, and won't change citizenship that easy, at least promise yourself at least two things for the benefit of our city: One, ask that the department of elections follows the above mentioned criterias during elections. Two, when you have time, ask for the voters list of your neighborhood and mark those voters that no longer live in those houses. By doing this, you will be helping on keeping the sanctity of the electoral vote.

If you still want to move but not to a third world country, you can move to Germany. Where if you want to vote you must pick up your election certificate between 16 and 20 days before the elections and if you forget to pick it up you wouldn't be able to vote. Also, elections in this working country are done on Sundays or on a holiday, allowing everyone the opportunity to cast their vote.



HOUSTON ROCKETS GAME! Merrimack Valley Chamber of Commerce Night at the Boston Celtics!

HOW TO ORDER TICKETS:

1. Please pay by credit card or make checks payable to MVCC
2. Mail or fax back to:
Merrimack Valley Chamber of Commerce
264 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Fax: (978) 794-9953
Phone: (978) 686-0900

Price per ticket: 55



Be there as Kevin Garnett, Paul Pierce and Ray Allen look to bring a Championship to Boston.

Enjoy an exciting evening of NBA basketball with your family, friends or reward your business associates as the Boston Celtics take on Yao Ming, Tracy McGrady and the Houston Rockets on January 2nd!

WEDNESDAY, JANUARY 2nd, 2008
Boston Celtics vs. Houston Rockets at 7:30 PM

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Together with

Andover Country Club & Bank of America

Proudly Present

**"A Happy Holiday"
Business Networking Mixer**



Seasons Greetings

Tuesday, December 18, 2007

Members \$10

Andover Country Club

60 Canterbury Street

Non-Members \$25

Andover, MA 978-475-1263

5:00 PM - 7:00 PM



He's not just an alley cat. He's a street cat, porch cat, and park cat.

No matter what you call him, no matter where you find him, he's living a valued life. Born outside, these unsterilized cats eventually form colonies, making their home wherever they can find food. Tomcats prowl for mates, females become pregnant, and the cycle of reproduction continues. To help them, Alley Cat Allies has a cost-effective plan that not only reduces feral cat populations, it also improves their lives. It's called Trap, Neuter, and Return or TNR. To learn about this smart, compassionate, proven method of population control, or to give a gift of time or money, go to www.alleycat.org.

SUPPORT TRAP, NEUTER, AND RETURN



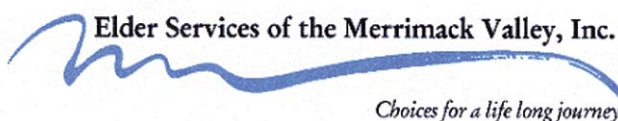
The National Feral Cat Resource

7920 Norfolk Ave., Suite 600 • Bethesda, MD 20814
www.alleycat.org

Photographer:
Molly Wald

Because alley cats, barn cats, tomcats, & street cats need a different kind of care.

VOLUNTARIOS



Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- Aconsejar a los ancianos sobre la opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-893-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.

CLASIFICADOS



**OPENINGS AVAILABLE!
VOUCHER AND CPC PRESCHOOL**
Greater Lawrence Community Action Council Inc.
Child Care Center
581 Andover Street, Lawrence

- National Association for the Education of Young Children Accredited
- Providing Quality Care for 36 Years

FOR MORE INFORMATION
Call **978-681-4910**

**VACANTES DISPONIBLES!
COMPROBANTES Y CPC PREESCOLAR!**

- Acreditado por National Association for the Education of Young Children
- Aportando Calidad de Cuido por 36 Años

PARA MAS INFORMACIÓN
Llame al **978-681-4910**



**35 Middlesex Turnpike
Billerica, MA 01821
Tel. #978-670-7111**

**ESTAMOS EMPLEANDO AHORA
HOUSEKEEPERS TIEMPO COMPLETO
NO SE NECESITA EXPERIENCIA
LO ENTRENAREMOS
IMPRESINDIBLE TRABAJAR LOS FINES
DE SEMANA
OFRECEMOS GRANDES BENEFICIOS
SALARIOS COMPETITIVOS
PUEDE APLICAR ELECTRÓNICAMENTE A
HILTONFAMILYJOBS.COM**

THE ROACH HUNTER



EL CAZA CUCARACHAS

Exterminación de Cucarachas Garantizada
Llame ahora **978-683-3103** y pregunte por **Louie**

PUBLIC HEARING



CITY OF LAWRENCE

ANNOUNCEMENT OF PUBLIC HEARING FY09 Community Development Block Grant (CDBG)

The City of Lawrence, through its Community Development Department, will conduct Public Hearings and a Workshop regarding the use of approximately \$2 million in Federal Community Development Block Grant (CDBG) and HOME grant funds available on or about July 1, 2008.

The Community Development Department will host the meetings, whose primary objective is to solicit public participation in determining the needs of the city, and to allow public input on the decision making process regarding the use of Federal funds.

The City is soliciting proposals that benefit people of low to moderate income and the homeless, that address slums and blight, and that relate to the availability of decent, safe, affordable housing in the City for FY09 CDBG funding. The Public Hearings will review the accomplishments of programs and projects receiving funding in the previous year, and provide information on the CDBG funding for the upcoming year. The CDBG Workshop will explain the application process of for FY2009 CDBG funding. The hearings and workshops are fully accessible and open to all.

Individuals requiring Spanish translation or American Sign interpreters are asked to contact the office at (978) 620-3510 in advance of the meetings. Technical assistance in preparing your proposals will be available upon request.

Application materials will be available December 1, 2007 at the Community Development Department, 147 Haverhill Street, Lawrence, MA 01840. Electronic copies are available by request to AGil@cityoflawrence.com.

Completed applications must be received at the City of Lawrence Community Development Department no later than Friday, February 1, 2008 at 2:30 PM.

DATE	EVENT	LOCATION
December 12, 2007	Public Hearing	Lawrence Senior Center 155 Haverhill St. 5-8PM
January 16, 2008	CDBG Workshop	Lawrence Senior Center 155 Haverhill St. 9 AM-12 PM 5-8 PM
February 13, 2008	Public Hearing Presentations by Applicants	Lawrence Senior Center 155 Haverhill St. 5-8 PM

Mayor Michael J. Sullivan

AUDIENCIA



CIUDAD DE LAWRENCE

ANUNCIO DE AUDIENCIA PUBLICA Community Development Block Grant (CDBG) año fiscal 2009

La Ciudad de Lawrence, via el Departamento de Desarrollo Comunitario, realizará audiencias públicas y un Taller con respecto al uso de aproximadamente \$2 millones en fondos federales CDBG y HOME que estarán disponibles al rededor del 1 de julio de 2008.

El Departamento de Desarrollo Comunitario conducirá reuniones, cuyo objetivo primario es de solicitar la participación pública para determinar las necesidades de la ciudad, y para permitir la entrada pública en el proceso de la toma de decisiones con respecto al uso de fondos federales.

La Ciudad solicita propuestas que beneficiarán a personas de moderados o bajos ingresos y sin hogar, que indique los barrios bajos y ruinas, y que se relacione a la disponibilidad de viviendas decentes, seguras y rentas razonables en la ciudad para el financiamiento de CDBG en el año fiscal 2009. Las audiencias públicas revisarán los logros de los programas y los proyectos que recibieron la financiación en el año anterior, y proporcionarán información en la financiación de CDBG para el año próximo. El Taller de CDBG explicará el proceso de la aplicación para la financiación de CDBG en el año fiscal 2009. Las audiencias y los talleres son completamente accesibles y abiertos al público.

Los individuos que requieren traducción o intérprete para sordomudos por favor contacten la oficina al (978) 620-3510 antes de las reuniones. Ayuda técnica para preparar sus propuestas estará disponible.

Las aplicaciones estarán disponibles el 1 de diciembre de 2007 en el Departamento de Desarrollo Comunitario, 147 Haverhill Street, Lawrence, MA 01840. Copias electrónicas están disponibles por pedido a AGil@cityoflawrence.com.

Aplicaciones completadas deben ser recibidas en el Departamento de Desarrollo Comunitario de Lawrence a más tardar el viernes, 1 de febrero de 2008 a las 2:30 p.m.

FECHA	EVENTO	LOCALIDAD
Diciembre 12, 2007	Audiencia publica	Lawrence Senior Center 155 Haverhill St. 5-8PM
Enero 16, 2008	Taller CDBG	Lawrence Senior Center 155 Haverhill St. 9 AM-12 PM 5-8 PM
Febrero 13, 2008	Audiencia publica Presentaciones de Aplicantes	Lawrence Senior Center 155 Haverhill St. 5-8 PM

El Alcalde Michael J. Sullivan

ENROLL FOR CLASSES NOW

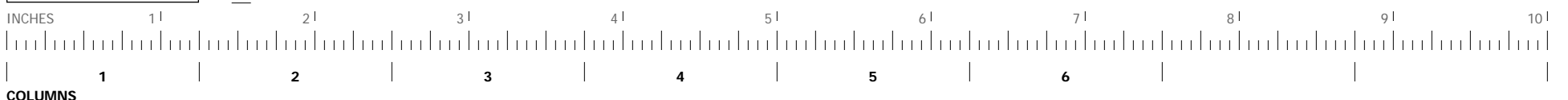
The Lawrence Family Development & Education Fund, Inc. – Maria del Pilar Quintana Family Center is accepting registration for the 2008 Winter semester for Citizenship Education/Interview Preparation Classes, English as a second language classes, and basic computer skills classes. Classes meet twice a week for two hours each day. Classes begin January 7, 2008. The family center can also assist you with citizenship N-400 application and other immigration related services. Please visit our office on 404 Haverhill Street (corner of West & Haverhill Streets) in Lawrence, call us at 978-738-0609 ext 249, or e-mail us at ccosme@lfdcs.org

INSCRIBASE AHORA

The Lawrence Family Development & Education Fund, Inc. – Centro Familiar Maria del Pilar Quintana esta aceptando inscripciones para el semestre de invierno 2008 para clases de ciudadanía y preparación para la entrevista, clases de inglés, y clases basicas de computadoras. Las clases se ofrecen dos veces por semana dos horas por día. Las clases empiezan el 7 de enero, 2008. El centro familiar tambien le puede ayudar a llenar la aplicación de ciudadanía N-400 y provee otros servicios relacionados con inmigración. Por favor visitenos en nuestra oficina en 404 Haverhill Street (esquina de las calles West & Haverhill) en Lawrence, llámenos al 978-738-0609 ext 249, or escribanos por correo electronico a ccosme@lfdcs.org

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Costo por
PULGADA
COLUMNAR:
\$6.50



Ya se sabe...

Rumbo se lo cuenta a
TODOS!
DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**

Greater Lawrence Family Health Center

Is Expanding Its Hours!

If you need urgent care on a weekend, the Health Center's Haverhill Street site is now open:

Saturdays: 9:00am to 9:00pm

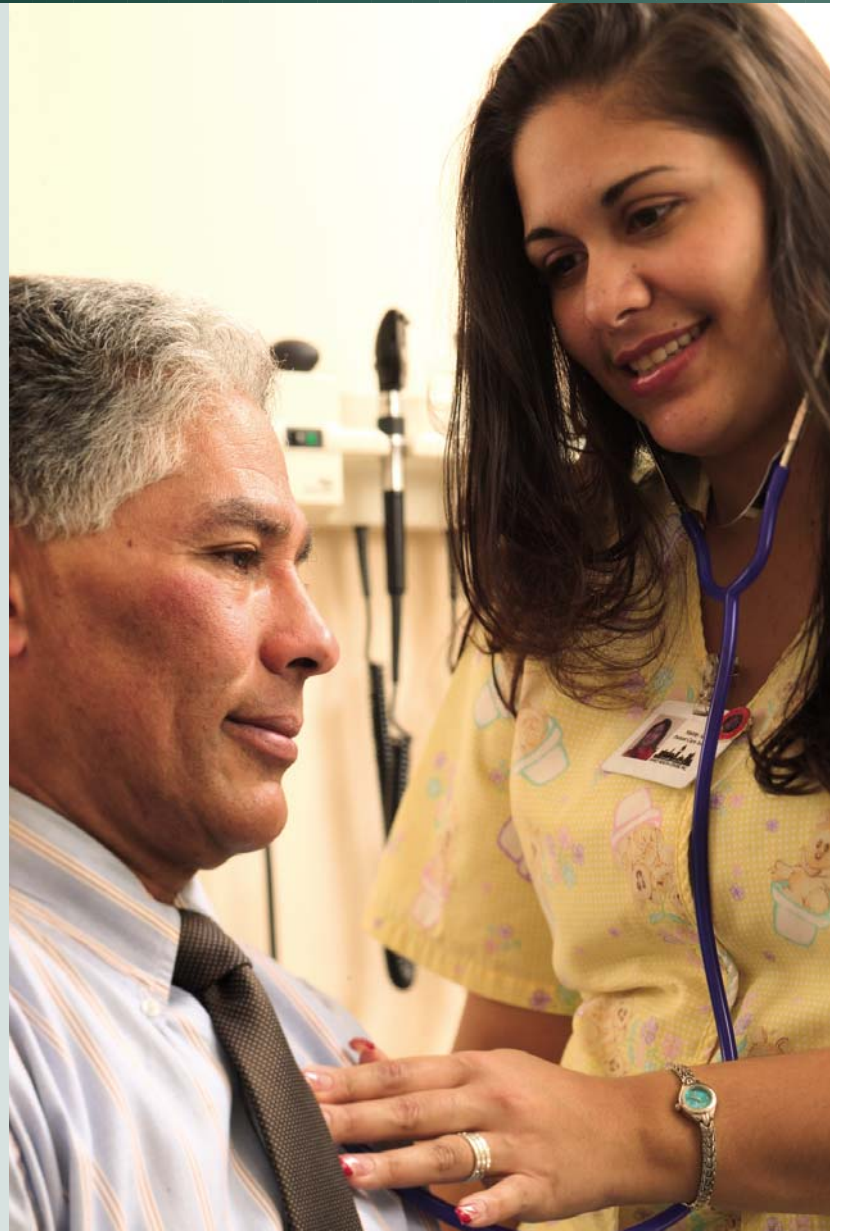
Sundays: 1:00pm to 9:00pm

The pharmacy at the Haverhill Street site has also expanded its hours of operation:

Monday – Thursday: 9:00am to 7:00pm

Friday: 9:00am to 5:30pm

Saturday: 9:00am to 1:00pm



Greater Lawrence Family Health Center